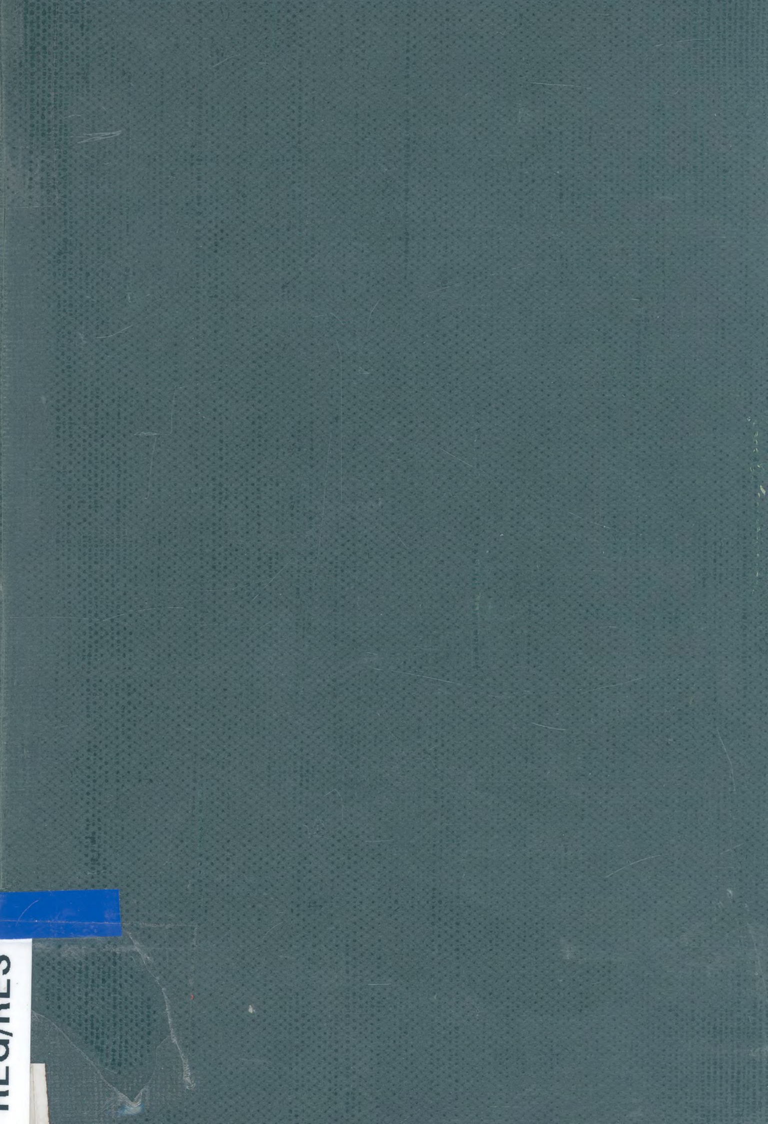


TROUPES D'OCCUPATION DU MAROC

SERVICE TOPOGRAPHIQUE

RÈGLES DE TRANSCRIPTION

DES NOMS INDIGÈNES

SUIVIES

DE VOCABULAIRES ARABE ET BERBÈRE

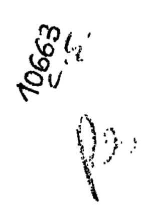




CASABLANCA

ÉDITÉ AU BUREAU TOPOGRAPHIQUE DU MAROC

Juillet 1917





TROUPES D'OCCUPATION
DU
MAROC

ÉTAT-MAJOR

SERVICE TOPOGRAPHIQUE

N° 981 B.T.

Casablan le 18 Septembre 1916.

RAPPORT

Fait au Général de Division, Commissaire Résident général de France au Maroc, Commandant en Chef.

Les règles de transcription suivantes ont pour but de donner à la carte du Maroc une plus grande unité dans l'orthographe des noms et d'éviter que l'usage, mal dirigé, ne vienne fixer certaines transcriptions défectueuses, comme nous en avons de trop nombreux exemples en Algérie et en Tunisie.

Il s'agit ici de noms destinés à être prononcés par des personnes absolument étrangères aux préoccupations de la linguistique, il ne peut donc être question que de reproduire, dans la forme la plus simple et la plus brève, les consonnances indigènes.

Les lettres gutturales et emphatiques et leur transcription savante ont été laissées de côté ; les signes tels que : apostrophes, accents, primes, points souscrits ou autres, usités ailleurs, qui, s'ils réussissent par leur précision à assurer plus ou moins rigoureusement la transcription des lettres arabes et leur prononciation, compliquent singulièrement l'écriture et ne sont pas d'un usage pratique, ont été supprimés.

La transcription a été limitée à l'emploi exclusif de l'alphabet français, sans aucune signe additionnel.

En outre, on doit rechercher l'unité d'orthographe au Maroc sans la réaliser au détriment de celle de l'Afrique du Nord, dont l'ensemble constitue une unité géographique. Il importe, en effet, particulièrement au point de vue de la carte, que les règles de transcription, si elles ne sont pas identiques d'un bout à l'autre de ce vaste territoire, reposent au moins sur les mêmes principes.

Je me suis donc inspiré des règles établies en 1893 par le Service Géographique de l'Armée pour la carte d'Algérie et de Tunisie, en m'efforçant de les adapter à l'extension actuelle des travaux de la carte sur des pays nouveaux, étendus et variés.

Depuis plus de vingt ans que ces règles ont été fixées par le Service Géographique de l'Armée, les travaux de la carte ont été poussés dans le Sud jusqu'aux régions sahariennes et se sont étendus, à l'Est et à l'Ouest, des confins Tripolitains à l'Atlantique. Sur ce territoire de l'Afrique du Nord, les populations indigènes, diverses dans leurs origines et dans leurs mœurs, le sont aussi dans leur langage.

Aussi y a-t-il lieu de donner à la transcription des noms toute la largeur et la souplesse désirables pour qu'elle se plie aux prononciations locales, tout en restant conforme aux principes du système adopté.

Mais afin d'écarter toute incertitude dans l'application des règles proposées, je les ai fait suivre de deux vocabulaires, l'un arabe, l'autre berbère.

Transcription des noms arabes. — Le vocabulaire arabe est destiné, non seulement à fixer l'orthographe des noms qui y figurent, mais aussi à fournir autant d'exemples pour préciser l'exposé des règles.

Tel n'est pas, d'ailleurs, l'unique but de ce vocabulaire. Il renferme, en effet, un grand nombre de mots ; leur transcription et leur traduction françaises figurent en regard de l'écriture en caractères arabes. Les topographes pourront, en le lisant, se familiariser avec les mots, la prononciation et l'écriture ; ils prendront ainsi goût à la langue, seront amenés à en poursuivre l'étude et en tireront des avantages importants.

La connaissance de la langue du pays dans lequel ils opèrent sera, en effet, d'une grande utilité aux topographes, non seulement parce qu'elle les mettra à l'abri d'erreurs, parfois grossières, dans les noms recueillis ; mais encore parce que, en facilitant leurs rapports directs avec les indigènes, elle étendra, au profit de leurs levés, leurs moyens d'investigation sur le terrain.

Puissent donc les quelques indications de ce vocabulaire engager les topographes dans cette voie, où ils trouveront, à la fois, des satisfactions personnelles et le moyen d'augmenter sensiblement la valeur et le rendement de leurs travaux.

Transcription des noms berbères. — Ce qui vient d'être dit, au sujet de l'utilité pour les topographes de posséder des notions de la langue arabe, s'applique aussi bien et avec un plus grand intérêt d'actualité aux dialectes berbères ; car, si la langue arabe est la plus généralement employée par les indigènes d'Algérie et de Tunisie, où les dia-

lectes berbères ne subsistent que chez les Touareg et dans certains îlots montagneux, il n'en est pas de même au Maroc, où ces dialectes sont plus répandus que la langue arabe.

Aussi a-t-il paru intéressant, au moment où notre pénétration au Maroc entame le bloc berbère, d'établir à l'usage des topographes un vocabulaire de ces dialectes.

Ce vocabulaire est précédé de quelques notions grammaticales sommaires, destinées à permettre aux topographes de reconnaître les principales formes des noms, les règles auxquelles ils obéissent et les divers aspects qui en résultent ; d'écrire, par exemple

Tala n'Tizit (et non Talantizit) = La Source du Moucheron.
Imi n'Tanout (et non Imintanout) = La Bouche du Puits.

Ce vocabulaire, actuellement limité aux mots le plus souvent recueillis sur le terrain, est destiné à être progressivement augmenté.

Les considérations exposées ci-dessus, ainsi que les documents suivants, ont été rédigés sans autre prétention que de faciliter et d'améliorer le travail des topographes sur le terrain et d'unifier, autant que possible, sur les cartes, l'orthographe des noms indigènes.

En conséquence, si vous voulez bien donner votre approbation à ces règles de transcription des noms indigènes et aux deux vocabulaires qui les suivent, je vous demande de décider que l'application en soit obligatoire sur toutes les cartes et dans tous les travaux topographiques du Maroc.

Le Chef de Bataillon Chef du Service Topographique du Maroc,

Signé : PERRET.

APPROUVÉ :

Par lettres Résidentielles

Nos 6.047 S.G.C. du 5 Décembre 1916 et 1.232 S.G.C. du 5 Mars 1917.

CARTE DU MAROC

RÈGLES DE TRANSCRIPTION DES NOMS INDIGÈNES

(ARABES ET BERBÈRES)

Afin d'éviter les divergences d'orthographe qui se produisent dans la transcription des noms indigènes sur les cartes du Maroc, les dispositions suivantes seront mises en vigueur dès maintenant :

1° — Le nouveau mode de transcription sera appliqué à toutes les cartes ou feuilles de cartes non publiées jusqu'à présent ; à l'exclusion des feuilles déjà publiées, dont l'orthographe ne sera modifiée que lorsque ces feuilles seront elles-mêmes l'objet d'une réfection.

2° — L'orthographe des noms de quelques localités importantes, telles que **Salé, Safi, Tetouan,** consacrée par l'usage, quoique défectueuse ou en désaccord avec les principes exposés dans la présente note, sera maintenue.

3° — Pour les termes géographiques et topographiques, ainsi que pour les noms d'un emploi fréquent, un vocabulaire arabe et un vocabulaire berbère ont été établis conformes aux règles de transcription. Ils serviront à fixer l'orthographe et à donner la signification d'un grand nombre de mots usuels : ces mots seront aussi autant d'exemples pour l'application des règles établies.

4° — Pour tous les autres noms ne figurant pas dans le vocabulaire, les éléments de la transcription seront donnés par les cahiers de noms indigènes établis sur le terrain par les topographes. Ces cahiers, dont les feuilles sont divisées en cinq colonnes, fourniront les renseignements suivants :

a) Nom tel que le topographe l'a entendu prononcer.
b) Objet auquel le nom se rapporte.
c) Transcription en caractères arabes par un lettré du pays.
d) Transcription en caractères français par un interprète.
e) Observations ; signification du nom ; orthographe portée sur les documents officiels.

La première colonne a) doit être remplie avec le plus grand soin par le topographe; elle sera très utile à l'interprète, qui y trouvera souvent de précieuses indications pour la transcription des voyelles, souvent omises dans l'écriture arabe.

Les règles de transcription des noms arabes reposent sur la nécessité reconnue, pour tout français, étranger à la langue arabe et appelé à faire usage des cartes, de se faire comprendre des indigènes en prononçant un nom de localité tel qu'il est orthographié sur les cartes du Maroc.

Elles n'admettent donc que l'alphabet français, à l'exclusion de tout signe additionnel et de tout figuré de son empruntés aux langues étrangères.

Les Berbères, pour leur écriture, empruntent aujourd'hui l'alphabet arabe, qu'ils emploient en conservant aux lettres la même forme et la même valeur. Les noms berbères se transcriront donc suivant les mêmes règles que les noms arabes.

Ces règles sont les suivantes :

I. — **VOYELLES.** — Les voyelles se transcrivent d'après leur prononciation.

Dans les mots arabes écrits, les voyelles sont souvent omises. Lorsqu'elles sont représentées, elles peuvent l'être de différentes manières : les unes par des accents qui accompagnent les consonnes; les autres par des *lettres d'appui*, qui n'ont pas d'analogue dans l'alphabet français.

Les accents voyelles sont les suivants et se transcrivent ainsi :

Damna	ـُ	= **o, ou,**	(bref).
Fatha	ـَ	= **a, e,**	—
Kesra	ـِ	= **i,**	—

Les lettres d'appui qui correspondent à une prononciation de voyelles sont les suivantes :

Alif.... ا Se transcrit ordinairement **a** ou **e**, quelquefois **i, o, ou** ; se prononce bref.

Aïn.... ع Se transcrit **â, ê, î, ô,** ou **oû** emphatiques. Cette lettre a un son guttural sans équivalent en français; il sera bon de l'affecter, dans la transcription, d'un accent circonflexe, pour la distinguer de l'alif.

Ya..... ي Se prononce **i**; se transcrit **i** ou **ï**; ou bien **y** lorsque le son i est immédiatement suivi d'une voyelle; exemple: Hayaïna.

Ouaou.. و Se transcrit généralement **ou.**

II. — **CONSONNES.** — 1° Les consonnes suivantes, qui ont leurs similaires dans l'alphabet français, se transcrivent sans difficulté d'après leur prononciation, savoir :

Ba	ب	= b	
Ta	ت	= t	
Tsa	ث		
Tâ	ط		
Dal	د	= d	
Dzal	ذ		
Dâ	ظ		
Dâd	ض		
Ha	ح	= h	(se prononce aspiré).
He	ه		
Ra	ر	= r	
Zine	ز	= z	
Sine	س	= s	(se prononce toujours sifflant comme dans le mot *son* et non comme dans le mot *maison*).
Sâd	ص		
Chine	ش	= ch	
Fa	ف	= f	
Kef	ك	= k	
Lam	ل	= l	
Mim	م	= m	
Noun	ن	= n	

2° Les autres consonnes, qui n'ont pas de similaires dans l'alphabet français, se transcriront de la façon suivante :

Kha.... خ se transcrira **kh**; se prononce avec un son guttural sans équivalent dans la langue française; c'est la jota des Espagnols.

Djim... ج Se transcrira, en principe, **dj**; mais souvent **j** en Tunisie, dans le Sud Algérien et dans les pays berbères, quelque fois **z** en Tunisie, souvent **g** (dur) au Maroc et dans l'extrême Sud-Algérien. (1)

Rhaïn.. غ Se transcrira généralement **gh** ; la prononciation de cette lettre, qui est celle de l'**r** fortement grasseyée, se rapproche plus du **g** dur que de l'**r** linguale du midi de la France.

Kaf.... ق La prononciation de cette lettre est variable; chez les campagnards elle se rapproche généralement de celle du **g** (dur); elle se transcrira alors **g** (ou **gu** devant **i** ou **e**), et sera prononcée comme dans gamin, guitare, guenon; quelquefois elle se rapproche du son **k** fortement prononcé, notamment dans les mots qui ne sont usités que dans les villes et se transcrira alors **k.** La lettre **g** ne sera jamais employée avec le son **j.** Ainsi il ne faudra pas écrire: *Genoui, Gifa,* mais: *Jenoui, Jifa.*

III. — La transcription n'admet l'emploi d'aucune lettre inutile qui, ne modifiant pas la prononciation, alourdit le mot; par conséquent:

1° Seules seront redoublées dans la transcription française les lettres redoublées dans l'écriture arabe;

2° L'**e** muet ne figurera dans le corps d'un mot que lorsqu'il sera indispensable pour séparer plusieurs consonnes qui doivent être prononcées en deux syllabes;

3° L'usage de l'**u** après le **g** est rigoureusement proscrit lorsqu'il n'est pas nécessaire; exemple: *Agdal,* (parc) et non *Aguedal.*

Les sons **p** et **v,** n'existant pas en arabe ni en berbère, ces lettres ne peuvent figurer que dans des mots d'origine étrangère.

Les lettres **c, ç, x, q,** bien que leur consonnances existent dans la langue arabe, ne seront pas employées dans la transcription, à l'exception de la lettre **c,** pour former le **chine = ch;** ou pour rentrer avec le son et à la place du **k** dans quelques mots dont l'orthographe a été consacrée par l'usage, tels que: *Cadi* pour *Kadi* (juge); *Caïd* pour *Kaïd* (chef).

(1) Ainsi le mot :

	Fidjidj	=	Petit défilé,	se prononce au Maroc	—	Figuig.
—	Djebbas	=	Le plâtrier,	—		Guebbas.
—	Djezzar	=	Le boucher,	—		Guezzar.
—	Medjlès	=	L'assemblée,	—		Meglès
—	Djich	=	Troupe armée,	—		Guich.
—	Djir	=	Chaux,	—		Guir.

Un nom arabe employé au pluriel ne sera jamais affecté de la lettre terminale **s** du pluriel français.

IV. — Les sons nasaux n'existent ni en arabe, ni en berbère ; par conséquent, les syllabes **an, en, in, on,** dans le corps d'un mot, se prononceront toujours comme dans *inapte, analyse* et jamais comme dans *incapable*, à la fin d'un mot, elles seront terminées par un **e** muet. (1)

Exemple : Zaïane, Ouezzane, Tebene, Tine, Amine.

En dehors de la règle précédente, l' **e** muet final ne sera jamais employé ; ainsi il ne faudra

pas écrire :	*mais bien :*		
Djenoune	Djenoun	=	Génie, démon.
Allouche.	Allouch	=	Agneau.
Mimoune	Mimoun	=	Nom propre.
Derouiche	Derouich	=	Derviche.
Berrouague	Berrouag	=	Asphodèle.
Mellègue	Melleg	=	Confluent.
Zebboudje.	Zebboudj	=	Olivier sauvage.

V. — L'article arabe se transcrit **el** si le mot qu'il détermine commence par une voyelle ou par une des lettres suivantes, dites lunaires (2) : **b, dj,** (3) **h, kh, f, gh, k, g, m.** Devant un mot commençant par l'une des lettres : **t, d, r, s, ch, l, n, z,** dites solaires (4) l' **l** de l'article se prononce et se transcrit comme cette lettre, par suite de la contraction phonétique.

L'article peut disparaître dans la transcription, bien que figurant dans l'écriture arabe, s'il n'est pas prononcé dans le langage. Il y aura lieu de s'en remettre entièrement à l'usage local.

Dans le but de faciliter aux débutants l'application des règles précédentes voici quelques indications sur l'alphabet arabe :

Les arabes écrivent de droite à gauche. Leur alphabet se compose de vingt huit lettres, sans compter le **lam-alif,** le **hamza** et le **ta marbouta.**

---

(1) Exception est faite pour les mots *ben* (fils) et *Aïn* (source), dont la transcription sans e muet final est consacrée par l'usage.

(2) Du mot — *Guemer* = lune, commençant par l'une de ces lettres.

(3) Au Maroc, le Djim, lorsqu'il se prononce **j** simple est traité comme lettre solaire : *Ejjama el Kbir.*

(4) Du mot — *Chems* = soleil, commençant par l'une de ces lettres.

Noms des lettres	Formes des lettres	Valeur	Transcription
Alif	ا	a, e, i, o, ou	a, e, i, o, ou
Ba	ب	b	b
Ta	ت	t	t
Tsa	ث	" th " anglais dur.	t, quelquefois ts
Djim	ج	dj ou j, quelquefois z ou g (dur).	dj, j, quelquefois z, g, gu
Ha	ح	Forte aspiration gutturale.	h
Kha	خ	Son guttural (jota espagnole).	kh
Dal	د	d	d
Dzal	ذ	" th " anglais faible.	d
Ra	ر	r	r
Zine	ز	z	z
Sine	س	s (toujours sifflant).	s
Chine	ش	ch	ch
Sâd	ص	s Fortement prononcé, toujours sifflant.	s
Dâd	ض	d Prononcé avec emphase.	d
Tâ	ط	t Fort, prononcé comme dans *ton*.	t
Dâ	ظ	d Prononcé avec emphase.	d
Aïn	ع	Fortement prononcé, simule le bêlement de la brebis.	â, ê, ô
Rhaïn	غ	Se prononce avec un son guttural, fortement grasseyé entre le g et l'r.	Généralement gh
Fa	ف	f	f
Kâf	ق	g (dur) comme dans *gamin*, ou k fortement prononcé.	k, g, (ou gu devant e ou i)
Kef	ك	k	k
Lam	ل	l	l
Mim	م	m	m
Noun	ن	n	n
He	ه	Légère aspiration de la poitrine.	h
Ouaou	و	ou	ou
Ya	ي	i	i, ï, y

Le *lam-alif* لا n'est qu'un groupe composé du *lam* et de *l'alif*.

Le *hamza* ء est d'un usage peu fréquent dans les mots du langage.

Le *ta marbouta* ة, qui est un **t** final d'une forme spéciale, se transcrira **a**; le **t** ne se fait sonner et ne sera transcrit que si le nom qu'il termine est suivi d'un déterminatif; il indique alors le rapport d'annexion entre les deux substantifs et se transcrira **et.**

Le *chadda* ــّ placé au-dessus d'une lettre indique le redoublement.

VOCABULAIRE ARABE

POUR FIXER L'ORTHOGRAPHE DES NOMS

QUI FIGURENT LE PLUS FRÉQUEMMENT

SUR LES CARTES DU MAROC



ABRÉVIATIONS

Adj.	pour	*Adjectif.*
Adv.	—	*Adverbe.*
Ar.	—	*Arabe.*
Art.	—	*Article.*
Coll.	—	*Collectif.*
Dim.	—	*Diminutif.*
Ext.	—	*Extension.*
Fém.	—	*Féminin.*
Masc.	—	*Masculin.*
N. p.	—	*Nom propre.*
Or.	—	*Origine.*
Pl.	pour	*Pluriel.*
Préc.	—	*Précédent.*
Prép.	—	*Préposition.*
Q. q. f.	—	*Quelquefois.*
Rac.	—	*Racine.*
Rég.	—	*Régulier.*
Sing.	—	*Singulier.*
Subst.	—	*Substantif.*
Cf.	—	*Conférez, reportez-vous à.*

(A) mot du dialecte algérien.
(M) — marocain.
(T) — tunisien.

A

Aadj	عاج	Ivoire
Aalem, *pl.* Oùlema	عالم عُلماء	Lettré, savant
Aâouedj	اعوج	Tortueux
Abbas *ou* Abbès	عبّاس	N. p.
Abbou	عبّو	N. p.
Abd, *pl.* Abid	عبد عبيد	Serviteur, esclave
Abdallah	عبد الله	N. p.
Abd el Aziz	عبد العزيز	N. p.
Abd el Hafid	عبد الحفيظ	N. p.
Abd el Hakk	عبد الحقّ	N. p.
Abd el Kader	عبد القادر	N. p.
Abd el Kbir	عبد الكبير	N. p.
Abd el Krim	عبد الكريم	N. p.
Abd el Malek	عبد المالك	N. p.
Abd el Moumene	عبد المومن	N. p.
Abd el Ouahad	عبد الواحد	N p.
Abd en Nebi	~~عبد النبي~~	N. p.
Abd en Nour	عبد النور	N. p.
Abd er Rahmane	عبد الرحمان	N. p.
Abd es Slam	عبد السلام	N. p.
Abiod, *fém.* Beïda, *pl.* Beïd	ابيض بيضاء بيض	Blanc
Abou, *cf.* Bou	ابو	*Mot qui entre en composition avec d'autres et signifie* : le père à...
Achba, *pl.* Aâcheb	عشبة اعشاب	Herbage

Achch, *pl.* Aâchach	عش اعشاش	Nid
Acheheb, *fém.* Chehba	اشهب شهباء	Blanchâtre, gris
Achour	عشور	N. p.
Achra	عشرة	Dix
Achrine	عشرين	Vingt
Adda	عدّة	N. p.; Armes à feu
Adès	عدس	Lentilles
Adir	عدير	Prairie pour l'élevage
Adjadj *ou* Ajaj	عجاج	Tourbillon de poussière, ouragan
Adjami, *pl.* Adjam	عجمي عجم	Persan, étranger (qui n'est pas arabe)
Adjel, *pl.* Adjoul	عجل عجول	Veau
Adjmi (A)	عجمي	Taureau
Adjouza, *pl.* Adjaïz	عجوزة عجايز	Vieille femme
Adma, *pl.* Adam	عظمة عظام	Os, (*en Algérie*: œufs)
Afia	عافية	Paix; feu
Afrit	عفريت	Génie, démon
Agda	عقدة	Nœud, (*au Maroc*: bouton d'habit)
Agdal (M)	اكدال	Parc, verger (du Sultan)
Agha *(mot turc)*	اغا	Chef
Agouza, *pl.* Agaïz (M)	عقوزة عقايز	Vieille femme
Agrâ, *ou* Akrâ, *ou* Krâ	اقرع	Chauve
Agreb *ou* Akreb	عقرب	Scorpion
Ahel, *ou* Hel	اهل	Gens
Ahmar, *fém.* Hamra	احمر حمراء	Rouge

Ahmed	احمد	N. p.
Ahrech, *fém.* Harcha	احرش حرشاء	Rude, rugueux, grossier
Aïd, *pl.* Aâyad	عيد اعياد	Fête
Aïda	عايدة	N. p.
Aïn, *pl.* Ayoun	عين عيون	Source
Aïssa	عيسة	N. p.
Akba	عقبة	Montée
Akehal, *fém.* Kahla, *pl.* Kohol	اكحل كحلاء كحل	Noir
Akhdar, *fém.* Khadra	اخضر خضراء	Vert
Alb, *ou* Aleb, *ou* Eulb	علب	Monticule, côte douce et allongée
Alfa	علفة	Ration d'orge d'une bête de somme
Alga, *pl.* Aleg	علقة علق	Sangsue
Ali	علي	N. p.
Allah	الله	Dieu
Allig	عليق	Ronce
Allouch (T)	علوش	Agneau
Alou	علو	Hauteur
Amara	عمارة	N. p.; Musette à orge; Lieu habité
Ameur	عامر	N. p.
Ammar	عمّار	N. p.
Amor	عمر	N. p.
Amouaj, *cf.* Mouja	امواج	Vagues de la mer
Amoud (T)	عمود	Montant de tente, mât
Amred (M), *ou* Merrad (A T), *coll.*	امرد	Criquets

Andjas (Angas *au Maroc*)........................	انجاص	Poire, poirier
Aneb, *plus souvent* Ineb *au Maroc*	عنب	Raisin
Ang, *ou* Ank....................	عنق	Cou, col, défilé
Annaba........................	عنّابة	Jujubier; Bône *(ville)*
Anseur, *pl.* Anaseur	عنصر عناصر	Source, (base, principe d'une chose, source-mère)
Anza, *coll.* Anaz, *q. q. f.* Anzi	عنزة عنز	Chèvre
Aoud, *fém.* Aouda, *pl.* Kheïl	عود عودة خيل	Cheval, jument
Aouïna	عوينة	Petite source
Arâar............................	عرعار	Thuya, *ou* genévrier, *suivant les régions*
Arbâa	*jour* : اربعاء . *nombre* : اربعة	Quatre, mercredi
Arbi, *pl.* Arab, ...	عربي عرب	Arabe, *surtout* nomade, bédouin
Ard..............................	ارض	Terre
Aredj, *fém.* Ardja	اعرج عرجاء	Boiteux
Areg, *ou* Eurg	عرق	Dunes couvrant toute une région
Arezki............................	ارزقي	N. p.
Argoub, *pl.* Araguel	عرقوب عراقب	Jarret; colline
Arich............................	عريش	Tonnelle, treille
Arma, *ou* Orma, *pl.* Aram *ou* Oram	عرمة عرم	Tas
Arneb, *pl.* Araneb.........	ارنب ارانب	Lièvre
Aroubi, *fém. et pl.* Aroubiya (M).............	عروبي عروبية	Arabe, surtout normandie, bédouin.

Arsa, *pl.* Arasi	عرصة عراصي	Jardin (attenant à une maison)
Asel	عسل	Miel
Asfel	اسفل	Sous, bas, en bas, *adv.*
Asfor, *fém.* Sefra, *pl.* Sofor	اصفر صفراء صُفر	Jaune
Asfour, *pl.* Asafir *et* Asafer	عصفور عصافر	Moineau, moustache
Askri, *pl.* Asker	عسكري عسكر	Soldat
Asoued, *pl.* Soud	اسود سود	Nègre (du Soudan)
Asri, *ou* Isri	عسري ايسري	Gaucher
Assa, *pl.* Assat	عسّة	Garde
Assès, *pl.* Assasine	عسّاس عسّاسين	Gardien
Atech	عطش	Soif
Atel (T)	عتل	Tamarix du Sahara
Atil	عطيل	Jachère, terre en friches
Atrech	اطرش	Sourd
Atsâtsa (T)	عثعاثة	Trou dans le sable où l'eau se montre dès que l'on creuse
Attar	عطّار	Epicier, droguiste, parfumeur
Attouch, *pl.* Atatech	عطّوش عطاطش	Palanquin qui se place sur un chameau
Ayachi	عياشي	N. p.
Ayadi	عيادي	N. p.
Azel (T)	عزل	Terre domaniale
Azib	عزيب	Ferme

Aziz, *fém.* Aziza	عزيز عزيزة	Chéri, aimé
Azreg, *fém.* Zerga	ازرق زرقاء	Bleu, gris
Azzab, *pl.* Azzaba	عـزّاب عـزّابة	Fermier

B

Bab, *pl.* Bibane	باب بيبان	Porte, entrée, ouverture
Bachir	بَشير	N. p.
Badiya	بادية	Campagne *(opposé à ville)*
Baghdadi	بغدادي	N. p. (de Bagdad)
Bagra, *pl.* Bagrat, *coll.* Beguer	بقرة بقرات بقر	Vache
Bahloul, *pl.* Bahalil	بهلول	Idiot
Baïr	بعير	Chameau
Bakoura	بَكورة	Figue
Ballout	بلّوط	Gland de chêne
Basour	باصور	Palanquin à chameau
Bateun	باطن	Dépression, vallée
Batha	بطحة	Terrain bas, fond de torrent à sec
Bayazid	بايَزيد	N. p.
Baz, *pl.* Bizane	باز بيزان	Faucon
Bechna	بشنة	Millet *ou* maïs, *(suivant les régions)*
Bedaïa	بدعية	Gilet
Bedoui, *coll.* Bedou	بدوي بدو	Campagnard, *opposé à citadin* (*d'où* Bédouin)

Beghla, *cf.* Bghol	بغلة	Mule
Behar, *pl.* Behour	بحر بحور	Mer, océan, grand fleuve surtout à son embouchure
Behari	بحري	Marin, maritime, direction de la mer *(variable selon le point considéré)*
Behim, *pl.* Behaïm	بهيم بهايم	Ane, bête de somme
Behira	بحيرة	Jardin potager, bas-fond cultivé
Beïd, Beïda, *cf.* Abiod	بيض بيضاء	Blanc, blanche
Beïda, *pl.* Beïd *ou* Boïd (M), *cf.* Abiod	بيضاء بيض	Œuf, testicules
Beker	بكر	Vierge
Bekhour	بخور	Encens, fumigations
Bekkouch, pl. Bekakech	بكّوش بكاكش	Muet
Bel, *contraction de* ben el	بن ال	Fils de
Beldi, *pl.* Beldia, *syn.* Hadri	بلدي بلدية	Citadin; indigène *(en parlant des objets) par opposition à* roumi, européen
Belgha, *pl.* Blaghi	بلغة بلاغي	Pantoufle
Belkassem	بلقاسم	N. p.
Bellil	بالليل	N. p. (fils de la nuit)
Ben, *pl.* Beni	بن بني	Fils
Bendir	بندير	Sorte de tambourin

Bendira	بنديرة	Drapeau, bannière
Beniane	بنيان	Construction, bâtisse
Berd	برد	Froid *subst.*; Blennorragie (M)
Berdâa	بردعة	Bât de toutes bêtes de somme (A T), bât du chameau (M)
Berdi (M)	بردي	Roseau
Bergoug	برقوق	Prune, prunier
Berka	بركة	Lac d'eau douce
Bernous	برنوس	Burnous
Berouag	برواق	Asphodèle
Berrani	بـرّاني	Etranger *subst.*
Besbas	بسباس	Fenouil
Betone, *pl.* Betoun	بطن بطون	Ventre
Betoum	بطوم	Térébinthe
Bettach	بطّـاش	N. p.
Bettikha	بطّيخة	Melon
Bghel, *fém.* Beghla, *pl.* Bghal	بغل بغلة بغال	Mulet, mule
Bibane, *cf.* Bab	بيبان	Portes
Bir, *pl.* Biar	بير بيار	Puits
Blad	بلاد	Pays, campagne
Bled, *pl.* Beldane	بلد بلدان	Ville
Blida, *dim. du préc.*	بليدة	Petite ville
Bokâa	بقعة	Bas-fond
Bokhari, *pl.* Bouakher (M)	بوخاري بواخر (العسكر العبيد)	Derniers descendants de la garde noire créée par Mouley Ismaïl (El Asker el Abid est la garde noire actuelle)

Bordj, *pl.* Boroudj	بُرج بروج	Maison fortifiée, tour de flanquement
Bou, *ar. rég.*: ab, abou, aba, abi	بو	Père, *mot qui entre en composition avec d'autres et signifie* le père à...
Bou Aouid	بو عويد	Poire, poirier
Bou Azza	بو عزّة	N. p.
Bou Chaïb	بو شعيب	N. p.
Bou Dissa	بو ديسّة	N. p.
Bou Draâ	بو دراع	N. p. (brave)
Bou Hadjer	بو حجر	N. p.
Bou Hafs	بو حفص	N. p.
Bouhali	بوهالي	Idiot, innocent
Bou Halla	بو هلّة	N. p.
Bou Hamza	بو حمزة	N. p.
Bouma	بومة	Hibou, chouette
Bou Mâza	بو معزة	N. p. (l'homme à la chèvre)
Bou Mendjel	بو منجل	N. p. (l'homme à la faucille)
Bour	بور	Friches
Bou Zid	بو زيد	N. p.
Bou Ziri	بو زيري	N. p.
Bra, *pl.* Braouat (M)	براة براوات	Lettre, missive
Bradêï, *pl.* Bradêïyne	برادعي برادعيين	Bourrelier, fabricant de bâts *(nom du quartier des bourreliers dans les grandes villes)*

Brahim	ابراهيم	N. p. (Abraham)
Bridi, *fém.* Bridia (M)	بريدي بريدية	Entouré de roseau
Briya (A T)	بريّة	Lettre, missive
Bsal	بصل	Oignon
Btâa	بطعة	Dépression de terrain

C

Châba, *pl.* Châb	شعبة شعب	Ravin
Chabir, *pl.* Chouaber, *coll.* Chebour (A T), *cf.* Mehmaz	شابير شوابر شبور	Eperon
Chadi (A T), *cf.* Kerd	شادي	Singe
Chah, *pl.* Chiah	شاه شياه	Brebis
Chahed	شاهد	Témoin *(personne ou chose)*
Chaïb	شايب	Grisonnant
Chaîba	شعيبة	Petit ravin
Chaïr	شعير	Orge
Chamal, *cf.* Yamine	شمَال	Gauche *(côté, direction)*; *au Maroc* : Nord
Chamali, *fém.* Chamalya	شمَالي شمَالية	Sis à gauche, septentrional
Changour, *pl.* Chnaguer	شنقور شناقر	Piton, pic
Chaouch	شاوش	Planton, chaouch
Charâ	شارع	Rue, boulevard
Chareb, *pl.* Chouareb	شارب شوارب	Lèvre, crête
Chebab	شباب	Joli

Chebka	شبكة	Filet, réseau de mamelons
Cheddad	شدّاد	N. p.
Chedjra, *pl.* Chedjour *ou* Achdjar	شجرة شجور اشجار	Arbre
Chefeur	شفر	Cil; bord, berge
Chegfa, *pl.* Chguef	شقفة شقف	Débris de poterie
Chegga, *pl.* Chegag	شقّة شقاق	Fente, crevasse
Cheham	شحم	Suif
Chehba, *cf.* Acheheb	شهبا	Blanchâtre, gris
Cheïkh, *pl.* Chioukh	شيخ شيوخ	Vieillard, chef de fraction
Chelhaoui, *coll.* Chleuh	شلحوي شلح	Berbère, chleuh (*adj.*)
Chelliga, *pl.* Chlalig (A)	شلّيقة شلالق	Chiffon
Chelya, *pl.* Chli (M)	شلية شلي	Fauteuil, chaise (*or. espagnole*)
Chemâa	شمعة	Bougie
Chems	شمس	Soleil
Cherchara, *pl.* Chracher	شرشارة شراشر	Cascade
Cherg	شرق	Orient
Chergui, *pl.* Chraga	شرقي شراقة	Oriental
Cherraba	شرّابة	Gland de chéchia
Chibani	شيباني	Vieux, à barbe blanche
Chiha	شيحة	N. p. ; absinthe (*plante*)
Chitane	شيطان	Diable
Chkara	شكارة	Sac, *au Maroc* : sacoche

Chkima	شكيمة	Mors
Chleuh, *coll.*, *cf.* Chelhaoui	شلح	Berbères, chleuh
Chouari, *pl.* Chouariat	شواري	Panier double
Chott, *pl.* Chetout	شط شطوط	Bord, rive, lac salé
Choucha	شوشة	Toupet, pic couronné de quelques arbres
Chouf	شوف	Belvédère, point d'où l'on voit au loin; pointe de cavalerie, vedette
Chraga, *cf.* Chergui	شراقة	Orientaux
Chrif, *pl.* Chorfa	شريف شرفاء	Noble (descendant du prophète)
Chrit (M)	شريط	Corde en palmier nain
Chta *ou* Chtoua	شتاء شتوة	Hiver, pluie

D

Dabb, *pl.* Douabb (A)	دابّ دوابّ	Ane
Dahir	ظهير	Lettre chérifienne, décision souveraine
Dahmane	دحمان	N. p.
Dahra (A) *cf.* Chamal	ظهرة	Nord
Dahraoui (A)	ظهراوي	Septentrional
Dalya, *pl.* Douali	دالية دوالي	Vigne
Damous, *pl.* Douamis (A)	داموس دواميس	Souterrain, citerne

Daoud	داود	N. p. (David)
Dar, *pl.* Diar, *dim.* Doueïra	دار ديار دويرة	Maison
Darj, *pl*, Drouj	درج دروج	Degré, gradin, graduation; *au pl.* escalier
Daya, *dim.* Douiya	ضاية	Bas-fond, mare
Dchicha	دشيشة	Grain concassé, mouture grossière
Debâ	ضبع	Hyène
Debb, *fém.* Debba, *pl.* Dboub	دبّ دبّة دبوب	Ours
Debbouz (T)	دبّوز	Bouteille
Debdeb	دبدب	Terrain sec et dur, sonore sous les pas
Debza	دبزة	Coup de poing
Dechra, *pl.* Dcher *ou* Dchour	دشرة دشر دشور	Village
Deffa	دفّة	Vantail
Defla, *pl.* Dfali	دفلة دفالي	Laurier-rose
Degga	دقّة	Coup (de couteau)
Degla, Deglet en Nour	دقلة دقلة النور	Variété de datte
Dehar *ou* Dahar	ظهر	Dos, crête
Deheb	ذهب	Or
Dekhla	دخلة	Gorge, défilé
Dellâa *et* Dellaha	دلّاعة دلّاحة	Pastèque
Dellal	دلّال	Crieur public
Dem	دم	Sang
Derâa	ذرعة	*Nom d'un oued d'après les auteurs arabes; ce même nom est prononcé* Dra *par les indigènes*

Derâï	درعي	N. p. *qui paraît tiré du nom de l'oued* Deràa
Derbala, *pl.* Drabel	دربالة درابل	Haillons
Derdar	دردار	Frêne
Derouich	درويش	Mendiant, derviche
Deïne	دين	Dette
Dib, *pl.* Diab	ذيب ذياب	Chacal
Dif, *pl.* Diaf	ضيف ضياف	Hôte, qui reçoit l'hospitalité
Difallah	ضيف الله	N. p. (Hôte de Dieu)
Dine	دين	Religion
Dir	دير	Ce qui entoure, escarpement continu, poitrail de selle
Diss	ديس	Diss *(Plante)*
Diyek	ضيق	Etroit
Djabia, *pl.* Djouabi (A)	جابية جوابي	Auge, bassin
Djadja	دجاجة	Poule
Djâfeur (M)	جعفر	N. p.
Djahel	جاهل	Ignorant, qui n'est pas musulman
Djahfa, *pl.* Djehaf	جحفة جحاف	Palanquin à chameau
Djahiliya	جاهلية	Temps de l'ignorance, époque anté-islamique
Djamâ	جامع	Mosquée
Djanoub (M)	جنوب	Sud

Djanoubi, *fém.* Djanoubia (M)	جنوبي جنوبية	Méridional
Djebb, *pl.* Djeboub	جبّ جبوب	Citerne voutée en maçonnerie
Djebbana (A)	جبّانة	Cimetière
Djebbas, *ou* Guebbas (M)	جبّاس	Plâtrier
Djebel, *pl.* Djebal	جبل جبال	Montagne
Djebene	جبن	Fromage
Djebil	جبيل	Petite montagne
Djebs, *ou* Guebs (M)	جبس	Plâtre, gypse
Djedâ	خذع	Poulain
Djedeïda	الجديدة	Mazagan
Djeder *ou* Djedra	جدر جدرة	Racine, tronc, muraille
Djedid, *fém.* Djedida	جديد	Neuf, nouveau
Djedri	جدري	Variole
Djeffafa (M)	جفّافة	Eponge
Djehech, *pl.* Djehouch (A)	جحش جحوش	Anon
Djeld, *pl.* Djeloud	جلد جلود	Peau, cuir
Djeleb	جلب	Lot de moutons conduit à la vente
Djellaba	جلّابة	Manteau à capuchon
Djelloul	جلّول	N. p.
Djemâ	جمعة	Vendredi
Djemâa	جماعة	Assemblée, conseil de la tribu
Djemel, *pl.* Djemal	جمل جمال	Chameau
Djemil	جميل	Beau

Djemra, *pl.* Djemer..........	جمرة جمر	Braise
Djenah	جناح	Aile, pan du burnous
Djenane, *pl.* Djenaïn, ...	جنان جناين	Jardin
Djenb..........	جنب	Flanc
Djenoui	جنوي	Couteau *(de Gênes)*
Djerad..........	جراد	Sauterelle
Djerana..........	جرانة	Grenouille
Djerbouâ..........	جربوع	Gerboise
Djerid	جريد	Palme, région sud de Tunisie
Djezira, *pl.* Djezaïr	جزيرة جزاير	Ile, *(au pl. et avec l'art.:* Alger)
Djezza, *ou* Zezza, *ou* Guezza (M), *ou* Dezza	جـزّة	Toison
Djezzar, *ou* Zezzar, *ou* Guezzar (M)..........	جـزّار	Boucher
Djich ,*ou* Guich (M), *pl.* Djiouch, *ou* Guiouch (M)..........	جيش جيوش	Troupe armée, contingents fournis par certaines tribus; catégorie de tribus astreintes au service militaire
Djifa, *ou* Guifa (M), *pl.* Djiouf, *ou* Guiouf (M)..........	جيفة جيوف	Charogne
Djilali	جيلالي	N. p.
Djir, *ou* Guir (M)..........	جير	Chaux
Djorf, *pl.* Djeraf..........	جرف اجراف	Berge escarpée

Djorra	جـرّة	Traces, empreinte de pas
Djoua	جوا	Fourreau, gaine
Djouâ	جوع	Faim
Djouab	جواب	Lettre, réponse
Djouad	جواد	Coursier
Djouf	جوف	Nord; ventre, flanc de montagne
Djoun, *pl.* Djouane	جون جوان	Golfe, rade
Dlim	ظليم	Autruche mâle
Dlou	دلو	Seau en cuir
Dmagh	دماغ	Cervelle, tête
Dorbane	ضربان	Porc-épic
Douar, *pl.* Douaouir	دوار دواوير	Groupe de tentes
Doueïra, *dim. de* Dar	دويرة	Petite maison
Douiya, *dim. de* Daya	ضويّة	Petite flaque
Doum	دوم	Palmier nain
Dra	درا	Maïs
Drâa	ذراع	Bras, coteau
Draoui, *pl.* Draoua	دراوي دراوة	Originaire de l'oued Derâa
Drou	ضرو	Lentisque
Dzira, *pl.* Dzaïr *(pour* Djezira)	جزيرة جزاير	Ile, Iles, Alger

E

Ech Cham	الشام	Syrie
El	ال	Le, la, les, *art.*
El Amri	العامري	N. p. (originaire des Ameur)
El Hachmi	الهاشمي	N. p.

El Mahdjoub	المحجوب	N. p. (caché aux regards)
El Mâti	المطي	N. p. (le donné)
El Mehdi	المهدي	N. p. (dirigé dans la bonne voie)
El Mouloud	المولود	N. p. (mis au monde)
Embarek	مبارك	N. p. (béni)
Enfida	نبيذة	Ravin
Erg	مرق	Dunes couvrant toute une région

F

Faddi	ڥضّي	Bleu, couleur d'argent
Fahs	ڥحص	Banlieue ; nom de la petite province de Tanger
Faïdja	ڥايجة	Col
Faouara (A T)	ڥـوارة	Source jaillissante, jet d'eau
Far, *pl.* Firane	ڥار ڥيران	Rat, souris
Faradji	ڥرجي	N. p.
Farès, *pl.* Fersane	ڥارس ڥرسان	Cavalier
Fasi	ڥاسي	Habitant de Fès
Fayah	ڥايح	Puant
Fedda (A T)	ڥضّة	Argent (métal)
Feddj [1], *pl.* Fedjadj	ڥـجّ ڥجاج	Défilé
Fedjel	ڥجل	Radis
Feggous	ڥـقّوص	Concombre, melon encore vert

(1) *Le* ج *prononcé à l'algérienne* (dj) *équivaut à* ddj *lorsqu'il est redoublé.*

Fehasi	ڢحصي	Campagnard ; originaire du Fahs
Fekkak	ڢكّاك	N. p.
Fekroun, *pl.* Fkarene	ڢكرون ڢكارن	Tortue
Feldja	ڢلجة	Ouverture, brêche
Felfel (A T)	ڢلڢل	Poivre
Fellous	ڢلّوس	Poussin
Fels, *pl.* Flous	ڢلس ڢلوس	*Fraction qui équivaut à la 1/384 partie de l'entier dans les partages*
Fendak (M), Fondouk (A T), *pl.* Fnadek	ڢندق ڢنادق	Auberge
Fendjel, *pl.* Fnadjel (A T)	ڢنجال ڢناجل	Tasse
Fercha	ڢرشة	Cuvette, dépression de terrain
Ferd, *pl.* Efrad	ڢرد اڢراد	Bœuf ; l'unité d'une paire
Ferdi	ڢردي	Pistolet
Ferhat	ڢرحات	N. p.
Ferkh, *pl.* Froukha *ou* Frakh	ڢرخ ڢروخة اڢراخ	Petit oiseau
Fernane	ڢرنان	Chêne-liège
Ferrachia	ڢـرّاشية	Couverture de lit
Ferroudj	ڢـرّوج	Coq
Fès	ڢاس	Nom de ville
Fettoum	ڢطوم	N. p.
Feyd, *pl.* Fiad	ڢيض ڢياض	Ravin peu encaissé
Fhem (A T)	ڢحم	Charbon de bois
Fidjidj, *dim. de* Feddj	ڢجيج	Petit défilé
Figuig (M), *pour* Fidjidj	ڢجيج	Figuig (*ne pas prononcer l'*u)

Fkih (M)	ڢقيه	Lettré, jurisconsulte
Flil (M)	ڢليل	Epingle
Flous, *cf.* Fols	ڢلوس	Argent *(monnayé)*
Fouk	ڢوق	Dessus, sur, en-haut
Foukani	ڢوقاني	Supérieur, celui d'en haut
Foul	ڢول	Fève
Foum	ڢـمّ	Bouche, orifice
Frach	ڢراش	Lit
Fredj	ڢرج	N. p.
Frendi	ڢرندي	N. p. (de Frenda)
Friha	ڢريحة	N. p.

G

Gâa	ڧاعة	Partie inférieure, fond, sol, aire
Gâda	ڧعدة	Plateau
Gadoum	ڧادوم	Petite pioche
Gadous, *pl.* Gouadès	ڧادوس ڧوادس	Canal, conduit, tuyau
Gafla, *pl.* Gouafel	ڧاڢلة ڧواڢل	Caravane
Gantour, *pl.* Gnatir	ڧنطور ڧناطير	Broussailles poussant sur des buttes de terre
Gantra, *pl.* Gnater	ڧنطرة ڧناطر	Pont
Gara, *pl.* Gour	ڧارة ڧور	Petit plateau isolé, témoin d'une strate
Garâa	ڧرعة	Etang

Ghaba, *pl.* Ghiyeb	غابة غيّب	Forêt, bois, broussailles
Ghaïb	غايب	Absent
Ghaïta	غيطة	Hautbois
Ghaout	غوث	N. p. (celui qui secourt de toutes manières)
Ghar, *pl.* Ghirane	غار غيران	Caverne, trou, terrier
Gharbi, *pl.* Gheraba	غربي غرابة	Occidental
Gharga (A T)	غرقة	Boue
Gharsa, *pl.* Gherous	غرسة غروس	Jardin, plantation
Ghebar	غبار	Poussière
Ghedir, *pl.* Ghedrane *ou* Ghedaïr	غدير غدران غداير	Cuvette, flaque d'eau
Gherib, *pl.* Ghorba	غريب غرباء	Etranger
Ghermoul	غرمول	Taureau
Ghornoug	غرنوق	Grue
Gherraf, *ou* Gharraf (M)	غرّاف	Ecuelle, bol, broc
Ghis	غيس	Boue
Ghnem	غنم	Troupeau de moutons
Ghorab, *pl.* Ghorbane	غـراب غربان	Corbeau
Ghoul	غول	Ogre
Ghoumd	غومد	Etui, gaîne
Ghout, *pl.* Aghouat	غوط اغواط	Jardin de palmiers (*d'où* Laghouat)
Ghzel, *pl.* Ghozlane	غزل غزلان	Gazelle
Glab *ou* Gloub, *cf.* Guelb	قلاب قلوب	Cœurs
Gnaoui, *pl.* Gnaoua	قناوي قناوة	Nègre (*de Guinée*)

Golèa *ou* Guelâa *ou* Kalâa	قلعة	Colline fortifiée ; sorte d'entrepôt fortifié des villages de l'Aurès, etc.
Gomri	قمري	Pigeon (mâle) ; *au Maroc* : Cheval blanc
Gotâa (M)	قطعة	Enceinte formée d'un fossé profond
Goubâ	قوبع	Alouette
Gounbri	قنبري	Mandoline à deux cordes
Gourbi, *pl.* Graba (AT)	قربي قرابة	Chaumière
Gourt	قرط	Fourrage
Grâa	قرعة	Courgette, bouteille
Guebbas (M), *cf.* Djebbas	جبّاس	N. p. (plâtrier)
Guebla (AT), *cf.* Djanoub	قبلة	Sud, Sud-Est (1)
Guebli (AT), *cf.* Djanoubi	قبلي	Méridional
Guebs (M), *cf.* Djebs	جبس	Plâtre
Guechra *ou* Kechra	قشرة	Ecorce
Guedah	قدح	Coupe, écuelle
Guelb, *pl.* Glab *ou* Gloub	قلب قلاب قلوب	Cœur, piton en forme de cœur
Guelta	قلتة	Mare
Guemah	قمح	Blé

(1) Le mot *Guebla* signifie exactement la direction de la Mecque, à laquelle doit faire face le musulman pour réciter sa prière (Gabel = faire face) ; par contre, le Dahara (Dahar = dos) est la direction opposée au Guebla, à laquelle on tourne le dos pendant la prière.

Guemel	فمل	Pou
Guemir	فمير	Borne, signal
Guemra *ou* Guemer	فمرة فمر	Lune (pleine
Guemroun	فمرون	Crevette
Guendoul	فندول	Genêt
Guenfoud *ou* Kenfoud	فنفود	Hérisson
Guennar, *pl.* Guenaner	فنّار	Piton, point culminant d'une montagne
Guerar	فرار	Plaine avec dépressions sablonneuses
Guerbous	فربوس	Arçon
Guergour	فرفور	Borborygme, gargouillement (*onomatopée :* bruissement de cascatelles)
Guern *ou* Kern, *pl.* Groun	فرن فرون	Corne, pic
Guerrouch *ou* Kerrouch	قرّوش	Chêne-vert
Guesâa	فصعة	Plat en bois; petite plaine encaissée
Guetar	فطر	Suintement
Guetrane	فطران	Goudron
Guettaïa	فطاية	Mèche de cheveux
Guezza (M), *cf.* Djezza	جـزّة	Toison
Guezzar (M), *cf.* Djezzar	جـزّار	Boucher
Guich, *pl.* Guiouch (M) *cf* Djich	جيش	Troupe armée
Guid	فيد	Entraves
Guifa (M), *cf.* Djifa	جيفة	Charogne
Guir (M), *cf.* Djir	جير	Chaux

H

Toujours aspiré

Habel	حبل	Corde
Habib	حبيب	Ami
Habs	حبس	Prison
Hachchana (Sud Tunisien)	حشّانة	Bouquet de palmiers
Hachem	هاشم	N. p.
Had	احد	Un, dimanche
Hadd, *pl.* Hedoud	حدّ حدود	Limite
Hadda	حدّة	N. p. *fém.*
Haddad	حدّاد	Forgeron
Hader, *fém.* Hadra, *pl.* Hadrine	حاضر حاضرة حاضرين	Présent, présente, prêt, prête
Hadi	هادي	N. p. (directeur)
Hadid	حديد	Fer
Hadj, *pl.* Hadjadj	حاجّ حجّاج	Pélerin
Hadjeb, *pl.* Houadjeb	حاجب حواجب	Sourcil; voile
Hadjib	حاجيب	Chambellan
Hadjla, *pl.* Hadjel	حجلة حجل	Perdrix
Hadjra, *pl.* Hadjer	حجرة حجر	Pierre
Hadoura *ou* Hadra	حدورة حدرة	Descente, pente raide
Hadra	حضرة	Présence; excellence, majesté; séance
Hadri, *pl.* Hadar	حضري حضر	Manens, habitant des villes
Haït, *pl.* Hiout *ou* Hitane	حايط حيوط حيطان	Mur
Haïti *ou* Haïta	حايطي حايطة	Draperie murale
Halfa	حلفة	Nom de plante

Halib.............................. حليب Lait frais

Halk.............................. حلق Pharynx, chenal

Hallouf.......... ....حلوف Sanglier

Halou, *fém.* Haloua............. حلو حلوة Sucré

Haloua, *pl.* Halaouat.......... حلوة حلوات Friandise, sucrerie

Hamada *ou* Hemada............... حمادة Plateau dénudé et pierreux

Hamama *ou* Hemama............... حمامة Pigeon

Hamar *ou* Hemar ....حمار Ane

Hamdouch .... حمدوش N. p.

Hamdouchi, *pl.* Hamadcha.................. حمدوشي حمادشة Qui est de la secte Hamdouch

Hamdoun ....حمدون N. p.

Hamed.............................. حامد N. p.

Hammam ....حمّام Bains, thermes

Hammou........................... حمّو N. p.

Hanbel (M)......................... حنبل Tapis á laine rase

Hanech .... حنش Serpent

Hanna .... حنه N. p.

Haouch *ou* Houch................حوش Ferme

Haoud .... خوض Mare, bassin

Haouïta, *dim. de* Haït.............. حويطة Lieu consacré, marqué par un petit mur

Haouli .... حولي Agneau

Harcha, *cf.* Ahrech................. حرشة Rugosité, grossièreté

Harf............ .... حرف Berge, bord, lisière

Harraza ....حرّازة Endroit dominant d'où l'on surveille le pays

Hasba	حصبة	Gravier, pierre d'achopement
Hasene	حسن	N. p. (*avec l'art.*); bon
Hasi, *pl.* Hasinne, *ou* Houasi	حاسي	Puits
Hasira	حصيرة	Natte
Haska	حسكة	Chandelier
Hassane	حسّان	N. p. (*avec ou sans art.*); beau
Hattab	حطّاب	Bûcheron
Hebara	حبارة	Outarde
Helal	هلال	Croissant de la lune
Helas, *cf.* Berdâa	حلاس	Bât de charge pour chameau ou mulet
Hemmala	حمّالة	Piste bien frayée
Henchir (T)	هنشير	Ruine, ferme
Hendi	هندي	Indien, cactus
Hodna	حضنة	Plaine
Hofra	حفرة	Trou
Hokk	حك	Petite boîte
Houiya (A T)	حوية	Bât de chameau; *au Maroc:* copulation
Houseïne, *dim. de* Hasene	حُسين	N. p.
Hout	حوت	Poisson

I

Id *ou* Yed, *pl.* Idine *ou* Yedine	يد يدين	Main, manche d'un ustensile
Idriss	ادريس	N. p.
Iktaâ	اقطاع	Concession en toute propriété d'un bien domanial par dahir
Imam	إمام	Prêtre
Ineb (M)	عنب	Raisin
Intifaâ	إنتفاع	Droit de jouissance n'emportant pas forcément la propriété du fonds

J (*cf.* Dj)

La lettre ج *au commencement ou dans le corps d'un mot se prononce et se transcrit* j *ou* dj *selon les régions.*

K

Souvent confondu avec G (dur)

Kâa, *cf.* Gâa	قاعة	Sol, fond ; *au Maroc*: Marché aux légumes, au charbon
Kabouya (A)	كابوية	Courgette
Kaddour	قدور	N. p. (*dim. d'*Abdel-Kader)
Kadi, (*l'usage a consacré:* Cadi)	قاضي	Juge musulman
Kahla, *cf.* Akehal	كحلاء	Noire
Kahïa	كاهية	N. p.

Kaïd (*l'usage a consacré :* Caïd)	قايد	Chef
Kalâa, *cf.* Golêa	قلعة	Forteresse
Kantra, *pl.* Knateur, *cf.* Gantra	قنطرة قناطر	Pont
Kara (*mot turc*)	قارة	N. p. (noir)
Karia	قرية	Village
Kasba	قصبة	Citadelle
Kasem	قاسم	N. p. (celui qui départage)
Kbaïli, *pl.* Kbaïl (A)	قبايلي قبايل	Kabyle
Kbeur, *pl.* Kbour	قبر قبور	Tombeau
Kbila, *pl.* Kbaïl (M)	قبيلة قبايل	Tribu
Kbir, *fém.* Kbira, *pl.* Kbar	كبير كبيرة كبار	Grand, vieux (*en parlant des êtres animés*)
Kdem	قدم	Talon
Kdim *ou* Gdim	قديم	Vieux (*en parlant des objets*)
Kebch, *pl.* Kbach (A)	كبش كباش	Mouton
Kechch, *pl.* Kchouch	قش قشوش	Bagages
Kechchaba (A)	قشابة	Manteau à manches
Kechla (M)	قشلة	Caserne
Keddab	كذّاب	Menteur
Keddam *ou* Koddam	قدّام	Devant (*adv. et prép.*)
Kedra *ou* Guedra, *pl.* Kedour	قدرة قدور	Marmite
Kef, *pl.* Kifane	كاف كيفان	Rocher
Kelb, *pl.* Klab	كلب كلاب	Chien
Kelkha, *pl.* Klakh	كلخة كلاخ	Fenouil
Kendil, *pl.* Knadel	قنديل قنادل	Chandelier à mèches pour l'huile

Kenfoud, *pl.* Knafed	قنفود قنافد	Hérisson
Kenneb (M)	قنّب	Ficelle en chanvre, chanvre
Kennoufa	قنّوفة	Lèvre inférieure
Kerd, *pl.* Kroud (M), *cf.* Chadi	قرد قرود	Singe
Kerkour, *pl.* Kraker (M)	كركور كراكر	Tas de pierres
Kerma, *pl.* Krem	كرمة كرم	Figuier
Kermous	كرموس	Figue
Kerneb (A)	قرنب	Chanvre, corde
Kerrouch ou Guerrouch	قرّوش	Chêne-vert
Kesra	كسرة	Galette
Kessous	كسّوس	Lierre
Kettane	كتّان	Lin, cotonnades
Kern ou Guern, *pl.* Kroun	قرن قرون	Corne, pic
Khabia, *pl.* Khouabi	خابية خوابي	Jarre, cuve, fosse à goudron
Khadd, *pl.* Khedoud	خدّ خدود	Joue
Khadem	خادم	Esclave *fém.* négresse
Khadra, *cf.* Akhdar	خضراء	Verte
Khadria	خضرية	N. p.
Khaïne, *pl.* Kheyane	خاين خيّان	Voleur
Khaled	خالد	N. p.
Khali	خالي	Désert (*adj.*), vide
Khalidj	خليج	Canal
Khalifa	خليفة	Lieutenant, celui qui remplace, vicaire
Khalkhla, *pl.* Khalkhal	خلخلة خلخال	Bracelet de pied

Khaloua	خاوة	Retraite, ermitage
Khamsa	خمسة	Cinq
Khanga	خنقة	Défilé
Khaoua *ou* Kha, *cf.* Khou	اخوة	Frères
Kharroub	خرّوب	Caroubier
Khatem, *pl.* Khouatem	خاتم خواتم	Bague
Khechba, *pl.* Khecheb	خشبة خشب	Poutre, solive
Khechem (A)	خشم	Nez
Khechiba, *dim. de* Khechba	خشيبة	Morceau de bois
Khedim, *pl.* Kheddam (A)	خديم خدّام	Serviteur; adepte d'une confrérie
Khefif, *fém.* Khefifa	خفيف،	Léger, rapide; *par euphémisme*: balle de plomb, plomb
Kheïr	خير	N. P. (vertueux); le bien (*au moral*)
Khelif	خليف	N. p.
Khelouf	خلوف	N. p.
Khemis	خميس	Jeudi
Khencha, *dim.* Khenicha, *pl.* Khenechi (M)	خنشة خنيشة خناشي	Sac
Khendek, *pl.* Khenadek	خندق خنادق	Fossé
Kheneg, Khenga	خنق خنقة	Défilé
Kheniga, *dim. du préc.*	خنيقة	Petit défilé
Kheyane, *cf.* Khaïne	خيّان	Voleurs
Khenzir, *pl.* Khenazer	خنزير خنازر	Porc
Kherba, *pl.* Kheroub	خربة خروب	Ruine
Kherouf, *pl.* Kherfane	خروف خرفان	Agneau
Khial	خيال	Ombre, fantôme

Khiar	خيار	Concombre; très bien (*approbatif*)
Khicha	خيشة	Petit sac
Kheïl, *cf.* Aoud	خيل	Chevaux
Khima, *pl.* Khiyam	خيمة خيام	Tente (de poil)
Khit	خيط	Fil
Khobbiz	خبّيز	Mauve
Khobz	خُبز	Pain
Khodja, *mot turc*	خوجة	Ecrivain, secrétaire
Khou, *pl.* Khaoua (A) Kha (M)	خوء اخوة	Frère
Khoukh, Khoukha	خوخ خوخة	Pêcher, pêche (fruit); battant de porte ouvrant dans une porte plus grande
Khrif	خريف	Automne, fruits
Khyat	خيّاط	Tailleur d'habits
Khzana, *pl.* Khzaïne	خزانة	Armoire, coffre; *au Maroc :* tente
Kir	كير	Soufflet
Klakh, *coll.*, *cf.* Kolkha	كلخ	Fenouils
Knadel, *cf.* Kendil	قنادل	Chandeliers
Knafed, *cf.* Konfoud	قنافد	Hérissons
Knitra, *dim. de* Kantra	قنيطرة	Petit pont
Koddam ou Keddam	قدّام	Devant (*prép. et adv.*)
Kohol	كحل	Antimoine
Kolyâa *ou* Glyâa, *dim.*, *cf.* Golcá	قليعة	Hauteur fortifiée
Kolla *ou* Golla, *pl.* Klel	قلّة قلل	Cruche
Koubba, *pl.* Kbob	قُبّة قبب	Chapelle, dôme

Koudia	كُدية	Mamelon
Kouider	قويدر	N. p.
Koumia (M)	كومية	Poignard à lame courbe
Kraâ	كراع	Jambe
Kraker, *cf.* Kerkour	كراكر	Tas de pierres
Krim	كريم	N. p. (généreux)
Ksar, *cf.* Ksour	قصر قصور	Village fortifié
Kseïba, *dim. de* Ksob	قصيبة	Petit roseau
Ksob	قصب	Roseau
Kesoua	كسوة	Vêtements
Ktef, *pl.* Ktaf	كتف اكتاف	Epaule

L

L *est souvent mis pour* **el** *au début d'un mot:* **Larbi** *pour* **el Arbi**

Lâb	لعب	Jeu
Lakhdar	الاخضر	N. p.
Lalla	لالّة	Sainte
Lapis (M), *(or. espagnole)*	لابيس	Crayon
Lebba	لبّة	Lionne
Lebene	لبن	Petit lait
Ledjam	لجام	Bride
Leham	لحم	Viande
Lendj	لنج	Arbousier
Limoun	ليمون	Orange, citron
Louha	لوحة	Planche
Louza, *coll.* Louz	لوزة لوز	Amande, amandier
Lsane	لسان	Langue
Ltam	لثام	Voile de figure (*employé par les Touareg*)

M

Ma	ماء	Eau
Mâachou	معاشو	N. p.
Mabrouk	مابروك	N. p. (béni)
Madani	المَـدَني	N. p. (qui est de Médine)
Mâddya (M)	معدّية	Sorte de radeau
Mâdene, *pl.* Mâadene	معدن معادن	Mine
Maghder, *pl.* Mghader	مغدر مغادر	Endroit où il y a des flaques d'eau
Maghnia	مغنية	N. p. (la détachée de toutes choses)
Magroun (A T)	مقرون	Fusil à 2 coups
Mahdjouba	محجوبة	N. p. (cachée aux regards)
Mahmmed, *ou* Mhammed	مُحـمّـد	N. p.
Mahmoud	محمود	N. p.
Mahrès	مهراس	Mortier, pilon
Mâïz, *cf.* Mâza	معيز	Chèvres
Makabra, *pl.* Mkaber	مقبرة مقابر	Cimetière
Makhzene	مخزن	Entrepôt, magasin; Etat (le souverain et les dignitaires)
Mal	مال	Richesse, bien
Maleh *ou* Malah, *cf.* Meleh	مالح	Salé (*adj.*)
Mâlga, *pl.* Mâalg (M)	معلقة معالق	Cuiller
Mâmmar	معمّر	N. p. (rempli)
Mansour	منصور	N. p. (victorieux)

Marrakech	مـرّاكش	Nom de ville
Marsa	مرسى	Port
Màsker	معسكر	Camp
Matmoura, *pl.* Mtamer	مطمورة مطامر	Silo
Mâza, *pl.* Mâïz, *coll.* Mâaz	معزة معيز معز	Chèvre
Mbarek	مبارك	N. p. (le béni)
Mebkher *ou* Mbakhra (M)	مبخر مبخرة	Brule-parfums
Mebsous (A T)	مبصوص	Faible d'esprit
Mechmacha, *coll.* Mechmach	مشماشة	Abricot, abricotier
Mechrâ	مشرع	Accès, endroit où une rivière est accessible, *par ext.* gué, passage en radeau
Mechta, *pl.* Mehati	مشتاة مشاتي	Ferme d'hiver
Meddad	مدّاد	Cèdre
Meddah	مدّاح	N. p. (chanteur ou conteur populaire)
Medfâ	مدفع	Canon
Medina, *pl.* Medoun	مدينة مدن	Ville
Medjadji	مجاجي	N. p.
Medjed	مجد	Gloire
Medjez, *ou* Mgaz (M)	مجاز	Gué, passage
Medjlès, *ou* Meglès (M)	مجلس	Assemblée, conseil séance
Medjmar	مَجْمَر	Réchaud
Medjnoun	مجنون	Possédé du démon
Mefla	مفلى	Pâturage
Meftah	مفتاح	Clef; *au Maroc :* aiguille

Meglès M), *cf.* Medjlès	مجلس	Assemblée, séance conseil
Megrene	مقرن	Confluent
Mehalla	محلة	Troupe armée, colonne expéditionnaire
Mehmaz, *pl.* Mhamez (M), *cf.* Chabir	مهمز مهامز	Eperon, aiguillon, ce qui sert à piquer
Mehri, *pl.* Mehara	مهري مهارى	Chameau de course rapide
Mejdoul, *ou* Megdoul (M)	مجدول	Cordon de soie
Mekhazni, *pl.* Mekhaznya, *cf.* Makhzene	مخازني مخازنية	Cavalier d'un contingent armé et monté; cavalier attaché à un bureau; gens d'armes
Mekmene	مكمن	Endroit où l'on se dissimule
Meknasi	مكناسي	N. p. (qui est de Meknès)
Meknès	مكناس	Nom de ville
Meksem	مقسم	Large col, champ, parcelle
Mektâ	مقطع	Gué, passage, coupure, carrière, mine
Meleh	ملح	Sel
Melga *ou* Melka, *syn.* *de* Megrene	ملقى	Confluent, carrefour
Mellah, *cf.* Meleh	ملّاح	Saleur; ghetto, quartier juif
Menber	منبر	Chaire

Menchar	منشار	Scie
Mendara, *pl.* Mnader	مندارة منادر	Aire (pour fouler le grain)
Mengoub	منقوب	Percé, troué
Menkeb	منكب	Confluent
Menkher, *pl.* Mnakher	منخر مناخر	Narine
Menzeh	منزه	Observatoire, point dominant, pavillon de repos
Menzel, *pl.* Mnazel	منزل منازل	Halte, bivouac, demeure
Merbah	مربح	Col, passage
Merdja, *pl.* Moroudj	مرجة مروج	Prairie, marais
Merfeg	مرفق	Coude
Mergueb, *cf.* Ragouba	مرقب	Mamelon, endroit dominant d'où l'on observe
Meriem	مريم	N. p. (Marie)
Merkeb	مركب	Navire
Merrad (A T), *cf.* Amred	مـرّاد	Criquets
Mers, *pl.* Mris (M)	مرس مريس	Groupe de silos
Merzoug	مرزوق	N. p.
Mesif	مصيف	Campement d'été
Mesjed	مسجد	Chapelle
Meskhout, *pl.* Meskhoutine	مسخوط	Maudit
Mesned	مسند	Coussin long, traversin
Mesrane	مصران	Boyau, défilé
Mesreb (A T)	مسرب	Sentier
Messâoud	مسعود	N. p.

Mezrara	مزرارة	Gravier
Mgaz (M), *cf.* Medjez	مجاز	Gué, passage
Miloud	ميلود	N. p.
Mimoun	ميمون	N. P. (*au Maroc :* singe)
Mira	ميرة	N. p., *fém.*
Miyt, *pl.* Moula	ميت موتى	Mort, *adj.*
Mkam	مقام	Lieu de séjour (*surtout d'un saint*)
Mkhedda, *cf.* Khadd	مخدّة	Coussin carré, oreiller
Mnader, *cf.* Mendara	منادر	Aires pour battre le grain
Mnaguer, *cf.* Mougar	مناقر	Becs (pics en forme de)
Mogherfa (A T)	مغرفة	Cuiller
Moghreb *ou* Maghreb	مغرب	Ouest
Mohammed	محمّد	N. p.
Mohamza, *cf.* Mehmaz	مهمزة	Eperon, aiguillon, ce qui sert à piquer
Mohguene	محقن	Entonnoir
Mohi ed Dine	محي الدين	N. p. (celui qui revivifie la religion)
Mokaddem	مقدّم	N. p.
Mokhfi	مخفي	N. p. (caché, célé)
Mokhtaf	مخطاف	Houlette de berger, crochet, ancre
Mokhtar	مختار	N. p.
Mokrani	مقراني	N. p.
Mokredj, *pl.* Mkaredj	مقرج مقارج	Bouilloire
Moktâ *ou* Mektâ	مقطع	Gué, passage, coupure, carrière, mine

Mongar, *pl.* Mnaguer	منقر	Bec (pic en forme de)
Mosbah	مصباح	Lampe
Mostefa	مصطفى	N. p.
Motfiya, *pl.* Mtafi (M)	مطفية مطافي	Citerne
Mouch (M)	مُش	Chat
Moudja, *pl.* Amouadj	موجة امواج	Vague de la mer
Mouïha, *dim. de* Ma	مويهة	Petite source, un peu d'eau
Mouilah	مويلح	Source salée
Mouka (M)	موكة	Hibou
Moula, *par abréviation en composition:* Moul, *pl.* Moualine	مولى مول موالين	Maître, possesseur; *avec l'art.:* le Seigneur
Moulay	مولاي	Moulay, *titre qui équivaut à Monseigneur devant les noms de Chorfa*
Moumene	مومن	N. p. (croyant)
Mour	مور	Violet (A T); derrière, en arrière (M)
Mous	موس	Petit couteau
Moussa	موسى	N. p. (Moïse)
Mouta, *cf.* Miyt	موتى	Morts, *adj.*
Mra, *pl.* Nsa ou Nsaouat	مراة نساء نساوات	Femme
Msalla	مصلى	Mur de prière
Msenn	مسن	Galet
Mtamer, *cf.* Matmoura	مطامر	Silos
Mzara	مزارة	Pélerinage (lieu de)

N

Nâama, *pl.* Nâam	نعامة نعام	Autruche
Nader	نادر	Meule de paille
Nader, *pl.* Nouader	ناظر نواظر	Tempe ; mêche de cheveux sur les tempes
Nâdja	نعجة	Brebis
Nador	ناظور	Observatoire
Naga, *pl.* Nouag *ou* Niag	ناقة نواق نياق	Chamelle
Naïb	نايب	Remplaçant, suppléant
Nâïm	نعيم	N. p
Nakhla, *coll.* Nekhel	نخلة نخل	Palmier
Nâma, *pl.* Nâm	نعمة نعم	Abondance, biens de la terre
Namous	ناموس	Moucheron, moustique
Nânâ	نعناع	Menthe
Naou (A T)	نوء	Pluie
Nâoura	ناعورة	Noria, roue
Nar, *pl.* Nirane	نار نيران	Feu
Naseur	ناصر	N. p. (défenseur)
Nasri *ou* Nasiri	ناصري	N. p.
Nebka, *pl.* Anbak	نبكة انباك	Butte de sable broussailleuse, dune isolée (Sud Oranais)
Nechchafa	نشّافة	Eponge
Nechem	نشم	Orme

Nefra	نفرة	Bagarre
Nemer, *pl.* Nemoura	نمز نمورة	Panthère
Nemla, *coll.* Nemel	نملة نمل	Fourmi
Nesrani, *pl.* Nsara	نصراني نصارى	Chrétien, nazaréen
Nfel	نفل	Trèfle
Nfoula (M)	نفولة	Billet, écrit
Nichane	نيشان	Signal, cible ; (*en Tunisie*) décoration)
Nif (A T)	نيف	Nez
Nokhkhala	نخّالة	Son (*issue des grains*)
Nokra (M), *cf.* Fedda	نقرة	Argent (*métal*)
Nokta	نقطة	Point (*sur une lettre*)
Nouacha	نواشة	Gland de chéchia
Nouala, *pl.* Nouaïl (M)	نوالة نوايل	Hutte
Nsa, *cf.* Mra	نساء	Femmes
Nsara, *cf.* Nesrani	نصارى	Chrétiens, nazaréens
Nser, *pl.* Nsour	نسر نسور	Aigle ou vautour (*selon les régions*)
Nzala	نزالة	Gite pour les caravanes

O

Ogab	عقاب	Aigle ou vautour (*selon les régions*)
Ogla	عقلة	Groupe de puits peu profonds
Okkaz	عكاز	Béquille, bâton

Omar	عمر	N. p.
Otmane	عثمان	N. p.
Ouali	والي	Gouverneur
Ouast	وسط	Milieu
Oued, *pl.* Ouidane	واد ويدان	Rivière
Ouerd, *dim.* Oureïda	ورد وريدة	Rose
Ouezza, *pl.* Ouezzat	وزّة وزّات	Oie
Ouezzane	وزّان	Nom de ville
Oukida (T M)	وقيدة	Allumette
Oukil, *pl.* Oukla	وكيل وكلاء	Mandataire
Ould, *pl.* Oulad, *dim.* Oulid	ولد ولاد وليد	Enfant, fils
Ouldja	ولجة	Presqu'île formée par la boucle d'une rivière
Ouli	ولي	Saint (*subst.*)
Oum	أمّ	Mère
Ousif, *pl.* Ousfane	وصيف وصفان	Nègre
Oustani	وسطاني	Qui est au milieu
Outa, *dim.* Outia	وطاء وطية	Plaine
Outaya, *pl. du préc.*	وطاية	Grandes plaines

R

Rabah	رابح	N. p.
Rabî, *fém.* Rabiâ	ربيع ربيعة	N. p.
Rabouz (M)	رابوز	Soufflet
Ragouba (*rac.* Regueb)	رقوبة	Colline (d'où l'on guette)
Rahba	رحبة	Marché, place
Rahla	رحلة	N. p. ; selle du chameau



Rahmoun	رحمون	N. p. (*dim.* d'Abd er Rahmane)
Raïb	رايب	Lait caillé
Raked *ou* Ragued	راقد	Endormi
Rakhma	رخمة	Vautour
Raouda, *pl.* Rouadi (M)	روضة رواضي	Cimetière musulman
Ras, *pl.* Rous *ou* Risane	راس روس ريسان	Tête, cap
Rateb	راتب	Appointements, traitement
Rbab	رباب	Violon à deux cordes
Rbiâ	ربيع	Printemps, *par ext.* herbe, verdure
Rchaïd	رشاد	Pierres, rochers
Rdif	رديف	Petit bracelet de jambe
Rdouma (M)	ردومة	Bouteille
Regba, *pl.* Rgab	رقبة رقاب	Mamelon, cou (de l'homme), encolure (du cheval, etc.)
Regragui	رقراقي	N. p.
Reguig	رقيق	Mince
Reha, *pl.* Rehi	رحا رحي	Moulin
Rekham	رخام	Marbre
Rekkas (M)	رقّاص	Courrier à pied, aiguille de montre
Rend	رند	Laurier
Resas, *cf.* Khefif	رصاص	Plomb
Resfa, *pl.* Resif	رصفة رصيف	Affleurement de couches rocheuses

Retba	رتبة	Groupe de silos ; rang, situation, grade
Rozma, *pl.* Rzem	رزمة رزم	Paquet, ballot
Riad, *pl.* Riadat (M)	رياض رياضات	Jardin englobé dans une maison
Rich	ريش	Plume
Rih, *pl.* Riah	ريح رياح	Vent
Rihane	ريحان	Myrthe
Righi	ريغي	N. p.
Rjem	رجم	Borne, tas de pierres
Rkab, *pl.* Rkabat	ركاب ركابات	Etrier
Rkiza, *pl.* Rkaïz	ركيزة ركايز	Poteau, perche
Rmel	رمل	Sable
Rogad	رقاد	Sommeil
Rokba, *pl.* Rkaïb	ركبة ركايب	Genou
Rouadi (M), *cf.* Raouda	رواضي	Cimetières musulmans
Rouah (M)	رواح	Etable, enclos à bestiaux
Roumi, *fém.* Roumia	رومي رومية	Européen (*se dit de l'homme, ou des objets importés*)
Rous, *cf.* Ras	روس	Têtes
Rtom	رتم	Genêt
Rtob	رطب	Sorte de datte ; ce qui est doux au toucher, *adj.*

S

Saâd, *fém.* Saâda	سعد	N. p.
Sabbat	صبّاط	Soulier
Sabra (M)	صابرة	Aloès
Sâdi	سعدي	N. p.
Safi, *fém.* Safia	صافي صافية	Pur
Safil, *cf.* Asfel	سافِل	En bas
Safsaf, *pl.* Sfasif, *dim.* Sfisifa	صفصاف	Peuplier
Sahane	صحان	Plat, assiette, cuvette, bas-fond
Saheb	صاحب	Camarade (A T); domestique, client (M)
Sahel	ساحل	Littoral
Sahou	سهو	Dépression
Sahra	صحراء	Désert *(subst.)*
Sahraoui	صحراوي	Habitant du Sahra
Saïd, *fém.* Saïda	سعيد	N. p. (heureux)
Saïm	صايم	N. p. (jeûneur)
Salah	صالح	N. p. (vertueux)
Salem	سالم	N. p.
Sania, *pl.* Souani	سانية	Jardin, puits entouré d'un jardin
Saroul (M)	سروب	Clef (*du berbère* : Tasarout)
Satour, *pl.* Souatir	ساتور سواتِر	Pic, rocher
Sbâ, *pl.* Sbouâ	سبع سبوعة	Lion
Sbâa	سبعة	Sept

Sbib	سبيب	Crins, crinière
Sboula	سبولة	Epi ; long couteau
Sebbala	سبّالة	Fontaine
Sebbara	صبّارة	Aloès
Sebkha	سبخة	Lac salé
Sebsi	سبسي	Pipe
Sebt	سبت	Samedi
Sebta	سبتة	Courroie en cuir, ceinture ; Ceuta (ville)
Sedd, *pl.* Sedoud	سدّ سدود	Barrage
Sedra	سدرة	Jujubier sauvage
Seffah	صفّاح	Sol parsemé de roches émergeant
Seffar, *pl.* Seffarine	صفّار صفّارين	Artisan en cuivre, chaudronnier
Sefra, *cf.* Asfer	صفراء	Jaune
Seguia, *pl.* Souagui	ساقية سواقي	Canal d'irrigation
Sehab	سحاب	Nuage
Seheb	سهب	Ruisseau, vallon
Seïd, *pl.* Siouda	صيد صيودة	Lion ; proie, gibier
Sekka	سكّة	Soc de charrue ; monnaie, coin
Sekkaïa (M)	سقّاية	Fontaine
Sekkine, *pl.* Skakene	سكين سكاكن	Sabre, couteau, dune en lame de sabre
Sekkoum	سكّوم	Asperge
Selham, *pl.* Slahem	سلهام سلاهم	Burnous
Selk	سلك	Fil de fer
Selloum	سلّوم	Echelle
Selsla, *pl.* Slasel	سلسلة سلاسل	Chaîne

Senna, *pl.* Snane *ou* Snine	سنّـة سنان سنين	Dent
Serdouk	سردوك	Coq
Sersouf, *pl.* Srasif	صرصوف	Rocher en gradins
Setta	ستّـة	Six
Sfa	صفاء	Schiste; pur
Sfenj	سفنج	Beignets
Sfisifa, *cf.* Safsaf	صفيصيفة	Petit peuplier
Sflani	سفلاني	Inférieur
Sghir, *pl.* Sghar, *fém.* Sghira	صغير	Petit (*adj.*)
Sif, *pl.* Siouf	سيف سيوف	Sabre, dune allongée en lame de sabre
Siniya (M)	سنية	Plateau de cuivre
Skhira, *pl.* Skhirat, *cf.* Sokhra	صخيرة	Petit rocher
Skhoun	سخون	Chaud (*adj.*)
Skhour, *cf.* Sokhra	صخور	Rochers
Slaoui (M)	سلاوي	Courgette; originaire de Salé ou Sla
Slimane	سليمان	N. p. (Salomon)
Smâïl	سماعيل	N. p. (Ismaël)
Smara	سمارة	Jonc.
Smed	صمد	Monticule (dans le Sahara)
Smid	سميد	Semoule
Sned, *pl.* Snad	سند سناد	Montée
Snouber	صنوبر	Pin
Sokhra, *pl.* Skhour. *dim.* Skhira	صخرة صخور	Rocher
Soltane, *pl.* Slatine	سلطان سلاطين	Roi

Souf	صوف	Laine
Souïra *ou* Soueyra, *cf.* Sour	سويرة	Petit rempart; Mogador (ville)
Souk, *pl.* Asouak	سوق اسواق	Marché
Soumâa, *pl.* Souamâ	صومعة صوامع	Minaret
Sour, *pl.* Asouar, *dim.* Souïra	سور اسوار	Muraille, rempart
Sra	سرا	Cîme, crête
Stáh	سطح	Terrasse
Stel, *pl.* Stoula	سطل سطولة	Seau, petit récipient

T

Tadjine, *pl.* Touadjene	طاجين طواجن	Plat (*contenu ou contenant*), ragoût
Tafza	تافزة	Schiste
Taga	طاقة	Genévrier *ou* thuya (*selon les régions*)
Tahar	الطاهر	N. p.
Tahtani	تحتاني	Inférieur, bas
Taïcha, *fém., adj.*	طايشة	Isolé (*en parlant d'un arbre*)
Talâa	طلعة	Montée, petit sommet
Taleb, *pl.* Tolba	طالب طلبة	Lettré, étudiant
Talha	طلحة	Robinier, gommier, faux-acacia
Tarfa	طرفة	Tamarix
Targui, *pl.* Touareg	تارقي توارق	Targui, touareg
Târidja (M)	تعرجة	Sorte de tambourin

Tala	تاتة	Caméléon
Tayeb	الطيّب	N. p.
Tchina	تشينة	Oranger (de Chine)
Tebene	تبن	Paille
Tedjini	تجيني	N. p.
Teffah	تفّاح	Pommier, pomme
Tell	تلّ	Tell, n. p.
Tella, *pl.* Telel	تلّة تلل	Colline
Tellis, *pl.* Tlales	تلّيس تلالس	Sac double pour charger les grains sur les bêtes de somme
Temer	تمر	Datte
Teniya	ثنية	Défilé
Terbouch (M)	طربوش	Calotte rouge (chéchia)
Terchak (A)	طرشاق	Allumette
Terfas	ترفاس	Truffe blanche
Terras, *pl.* Trarsa *ou* Traris, *coll.* Terris	ترّاس ترارسة	Piéton
Tertib (M)	ترتيب	Arrangement, organisation, impôt marocain
Teskra (*vulgaire,* pour Tedkira) (T)	تسكرة	Billet, écrit
Thami	تهامي	N. p.
Tine (A T)	طين	Argile
Tir, *pl.* Tiour	طير	Oiseau
Tisra (M)	تيسرة	Sumac
Tleta	ثلاثة	Trois
Tleta	ثلاثاء	Mardi
Tmag	تماق	Bottes arabes

Tnine	اثنين	Deux, lundi
Tobsi, *pl.* Tbasa (T)	تبسي تباسة	Assiette
Tobsil, *pl.* Tbasel (M)	طبسل طباسل	Assiette
Tofla	طفلة	Jeune fille
Tolba, *cf.* Taleb	طلبة	Lettrés, étudiants
Toual	طوال	Corde en chanvre
Touam	توام	Jumeaux
Touareg, *cf.* Targui	توارق	Touareg
Touba, Toub	طوبة طوب	Motte de terre
Toufri (*or. berbère*)	توفري	Cave, caverne
Touil	طويل	Long (*adj.*)
Toumi	تومي	N. p. (le jumeau)
Toumiat	تـومـيات	Sœurs jumelles, mamelons doubles
Tour, *pl.* Tirane	ثور ثيران	Bœuf
Touta	توتة	Mûrier, mûre
Trabelsi	طرابلسي	Tripolitain
Trarsa, *cf.* Terras	طرارسة	Piétons
Trik	طريق	Chemin
Tsouira	تصويرة	Image, dessin

Y

Yahia	يَحَي	N. p.
YÂkoub	يعقوب	N. p. (Jacob)
Yamina	يامنة	N. p.
Yamine	يامين	Droite (*direction*) ; au Maroc : Sud, lorsque, faisant face à l'est, on a le nord à gauche (Chamal) et le sud à droite (Yamine)

Yettou *ou* Itto	يطّو	N. p. (*dim. de* Fatma)
Yhoudi	يهودي	Juif
Youssef	يوسف	N. p. (Joseph)
Yssar	يسار	Gauche (*côté, direction*)

Z

Zab, *pl.* Zibane	زاب زيبان	Réunion d'oasis dans les environs de Biskra
Zâër	زعير	N. p.
Zâfrane	زعفران	Safran
Zahra *ou* Zohra	زهرة	N. p. (la florissante)
Zaouïa, *pl.* Zouaoui	زاوية زواوي	Etablissement religieux
Zâroura	زعرورة	Azerolier, néflier, nèfle
Zâter	زعتر	Thym
Zbib	زبيب	Raisins secs
Zebboudj	زبّوج	Olivier sauvage
Zebda	زبدة	Beurre frais
Zeheyra	زهيرة	N. p.
Zehor (M)	زهور	N. p.
Zemzem	زمزم	Nom d'un puits à la Mecque
Zenbil (T)	زنبيل	Panier double.
Zenka, *pl.* Znek *ou* Znaki, *dim.* Znika	زنقة زنق زنافي	Rue
Zerb, *pl.* Zroub, *dim.* Zriba	زرب زروب زريبة	Haie

Zerbia	زربية	Tapis de haute laine
Zerga, *cf.* Azreg	زرقاء	Bleue, grise (*adj.*)
Zerzour, *pl.* Zrazer	زرزور زرازر	Etourneau
Zgag	زقاق	Rue
Zgheb	زغب	Poil, duvet
Ziane	زيّان	N. p.
Zibane, *cf.* Zab	زيبان	Oasis près de Biskra
Zif (M)	زيف	Mouchoir
Zine	زين	N. p. (joli)
Zit	زيت	Huile
Zitoun	زيتون	Olivier
Zizoun	زيزون	Sourd-muet
Zlag	زلق	Terre glissante
Zmala	زمالة	Smala
Znika, *cf.* Zenka	زنيقة	Ruelle
Zohra, *cf.* Zahra	زُهرة	N. p. (la florissante)
Zorna (AT)	زرنة	Flûte, hautbois
Zrâ	زرع	Orge, grains, semence
Zriba, *cf.* Zerb	زريبة	Petite haie, enclos
Zroub, *cf.* Zerb	زروب	Haies

DIALECTES BERBÈRES

NOTIONS GÉNÉRALES

Les berbères (les barbares des romains) avaient primitivement leur propre écriture, connue sous le nom de libyque, dont l'usage s'est perdu.

Lors de l'invasion arabe au Maroc, qui mit en opposition la religion et la civilisation musulmanes avec les croyances et les mœurs berbères, les envahisseurs, dans un but de propagande religieuse, écrivirent des ouvrages et même le Coran en dialecte berbère. Les rares manuscrits qui existent encore sont écrits en caractères arabes. C'est aussi avec ces caractères que quelques lettrés écrivent aujourd'hui le berbère.

D'une manière générale, la prononciation berbère est la même que celle des arabes, à l'exception de quelques lettres inusitées ou de sons modifiés.

La transcription française des mots berbères sera donc soumise aux mêmes règles que celle des mots arabes. (1)

On estime que les trois quarts environ des indigènes actuels du Maroc sont des berbères, dont la plupart ne parlent que leur dialecte ; une partié d'entre eux seulement emploient la langue arabe pour leur relations commerciales. Le quatrième quart est constitué par les arabes établis au Maroc, qui ont pu imposer aux autochtones leur religion mais non leur langue.

Les dialectes berbères du Maroc sont : Le *Tachelhit* ou *Tamazight* employé par les *Chleuh* (singulier Chelha) ou *Imazighene* (singulier Amazigh).

Ce dialecte, qui est le plus répandu, se parle dans presque tout l'Atlas marocain. On le trouve dans les hautes vallées des deux versants du grand Atlas, depuis le Houz de Marrakech jusqu'à Agadir, l'Oued Sous, l'Oued Draa et l'Oued Noun.

Au Nord et à l'Est de Marrakech, il s'étend sur les pays des Glaoua, de Demnat, des Sraghna, des Entifa, des Tadla, etc., jusqu'aux Aït Youssi près de Fès, ainsi que dans les hautes vallées de l'Oued el Abid et de la Moulouya.

(1) Deux sons de la langue arabe n'existent pas chez les berbères, celui de la lettre gutturale ع *aïn* et l'aspiration forte du ح *ha*; en sorte que tous les mots usités en berbère et contenant l'une de ces deux lettres trahissent leur origine arabe.

Le dialecte du *Rif*, qui s'appelle *Tarifit*, forme un groupe à part sur le versant méditerranéen ; il est sensiblement différent du dialecte Tamazight.

Le dialecte des *Braber*, qui s'appelle *Taberberit*, s'étend sur le Tafilelt, Figuig, l'Oued Guir et le Touat. Il se rattache comme linguistique au dialecte Zenatia, qui est en usage dans les Ksour du Sud Oranais, au Tidikelt, au Gourara, ainsi que chez les Beni Snasene.

En Algérie, les agglomérations berbères les plus importantes sont : les Touareg dans le Sahara, les Chaouïa dans l'Aurès, parlant le dialecte Zenatia, les Zouaoua dans la grande Kabylie.

Le terme de Zouaoua (dont nous avons fait le mot Zouave) est celui dont se servent les arabes pour désigner les berbères du Djurdjura. Il vient du nom berbère Agaoua (pluriel Igaouaouene) par lequel se désignent les Kabyles et qui semble signifier les « fils d'Eve » ; en effet, *Ag* est l'équivalent de *Ou* signifiant *fils de*, et *Aoua* signifie *Eve*.

Il est à remarquer que les arabes emploient dans leur langue une expression analogue à celle-ci pour désigner les hommes en général qu'ils appellent : « les fils d'Adam » (Beni Adem).

Les mœurs des berbères de l'Atlas marocain, Chleuh ou Imazighene, rappellent beaucoup celles des Kabyles du Djurdjura ou Zouaoua ; de même leur dialecte ne présente pas de différences notables, quant à la phonétique et à la morphologie, avec celui des Zouaoua.

LES VOYELLES sont au nombre de trois : **a, i, ou.** L' **e** muet, usité dans la transcription, est une lettre purement orthographique ; on l'emploie surtout pour la transcription de l'alif dans l'article des mots empruntés à la langue arabe.

Toutes les formes simples des noms berbères commencent par une voyelle **a, i, ou.**

La lettre **t,** ajoutée soit à la tête, soit à la fin, soit aux deux extrémités d'une forme simple, donne à cette forme le sens du diminutif, ou bien, s'il s'agit d'êtres vivants, le sens du féminin. Ainsi :

Aourir, mamelon ; *Taourirt,* petit mamelon.
Amghar, homme ; *Tamghart,* femme.

GENRE. — Il résulte de cette règle que les noms se présentent sous trois formes :

1° Ceux qui commencent par une *voyelle*. Ils sont tous *masculins*.

2° Ceux qui commencent par un **t.** Ils sont tous *féminins*.

3° Ceux qui commencent par une *consonne* autre que **t** ou par l'article arabe, **l, el, ed, es,** etc. Ce sont des mots arabes berbérisés. Ils sont

généralement *masculins,* sauf quand ils sont terminés par un **a** ou par un **t,** lettres caractéristiques du *féminin*. Exemples :

1° — Masculin...	Ameddakoul	=	Ami.
	Ighmer	=	Coin.
	Oudi	=	Beurre.
2° — Féminin....	Tamghart	=	Femme.
	Targa	=	Canal, rigole.
	Tiguemmi	=	Maison.
3° Masculin...	Lhorz	=	Amulette.
	Lkabbous	=	Pistolet.
	Echchâar	=	Cheveu.
	Errezg	=	Richesses.
3° Féminin....	Lâafit	=	Feu.
	Erreza	=	Turban.

NOMBRES. — Il y a trois sortes de pluriels : *Externe, interne* et *externe - interne.*

Le *pluriel externe* se forme par l'une des désinences **ene, ane, ouene, ouane,** ajoutée au masculin singulier, ou bien **ine, atine, ouïne,** mise à la place du **t** final du féminin singulier.

De plus, si un nom au singulier commence par **a,** cet **a** se change en **i** au pluriel ; dans certains cas cependant l' **a** subsiste, exemples :

Aoual.....	=	Parole..........	*pluriel :*	Aoualene.
Agmar....	=	Cheval..........	—	Agmarene.
Ayour.....	=	Mois, lune........	—	Ayourene.
Argaz.....	=	Homme..........	—	Irgazene.
Amazigh....	=	Berbère de l'Atlas....	—	Imazighene.
Amghar....	=	Chef de fraction.....	—	Imgharene.
Agourram...	=	Saint, marabout......	—	Igourramene.
Azerg.....	=	Moulin..........	—	Izergane.
Aslem.....	=	Poisson..........	—	Iselmane.
Oul......	=	Cœur...........	—	Oulaouene.
Izem.....	=	Lion...........	—	Izmaouene.

Si le nom au singulier est terminé par **ou,** le pluriel se forme généralement en changeant la finale **ou** en **a,** exemples :

Aghbalou...	=	Source..........	*pluriel :*	Ighbala.
Akbou....	=	Petit vase, mesure.....	—	Ikba.
Afarnou....	=	Four, braise.......	—	Iferna.
Akemmou...	=	Bouche, visage......	—	Ikemma.

Le pluriel d'un nom féminin ou diminutif commençant par **ta** se forme en remplaçant l' **a** par **i** et le **t** final par la terminaison **ine**, exemples :

Tamghart . . . = Femme . . . . *pluriel :* Timgharine.
Tasboult. . . . = Poignard. . . . . — Tisbouline.
Targalt . . . . = Rial. . . . . — Tirgaline.

Le **t** final est quelquefois conservé, exemples :

Tadouat . . . . = Encrier, corne à poudre . . *pluriel :* Tidouatine.
Tabrat. . . . . = Lettre, contrat . . . . . . — Tibratine.
Takat . . . . . = Olivier . . . . — Tikatine.

On peut aussi former le féminin ou le diminutif pluriel à l'aide du masculin pluriel auquel on préfixe **t** et l'on remplace, si elles existent, les désinences **ene, ouene,** par les désinences **ine, ouine,** exemples :

Ikerryouene ou Ikerrouane (*sing.* Ikerri) . . . . = Moutons.
Fém. pl. : Tikerryouine. . . . . = Brebis.

Izamarene (*sing.* Izimer) . . . . = Agneaux.
Fém. pl. : Tizamarine. . . . . = Agnelles.

Agmarene (*sing.* Agmar) . . . . = Chevaux.
Fém. pl. : Tagmarine . . . . = Juments.

Isoua (*sing.* Asouou). . . . . = Cigognes.
Fém. pl. : Tisouaouine. . . . . = —

Imaouene (*sing.* Imi). . . . . = Portes, ouvertures.
Dim. pl. : Timaouine. . . . . = Petites portes.

Lorsque le masculin pluriel se termine par la désinence **ane, ouane,** la terminaison du féminin pluriel correspondant est **atine, ouatine,** exemples :

Ilfane (*sing.* Ilef) . . . . = Sangliers.
Fém. pl. : Tilfatine. . . . . = Laies.

Islane (*sing.* Asli). . . . . = Mariés.
Fém. pl. : Tislatine. . . . . = Mariées.

Iloughmane (*sing.* Alghoum) . . . . = Chameaux.
Fém. pl. : Tiloughmatine . . . . = Chamelles.

La terminaison féminine **tine** a son correspondant au masculin, en ce sens que le **t** du féminin se trouve quelquefois intercalé entre la racine et la terminaison du pluriel de certains noms masculins, exemples :

Achouari. . . . = Panier ; *masculin pluriel :* Ichouaritene.
Aznadi. . . . . = Fusil ; — Iznaditene.

Le pluriel interne se forme en intercalant, dans le nom au singulier, une voyelle **a**, **i**, ou bien en modifiant la voyelle de la dernière ou de l'avant dernière syllabe. L' **a** initial se change généralement en **i**, comme dans les pluriels externes, exemples :

1° Afellilès. . . .	=	Hirondelle.	*pluriel :*	Ifellilas.
Asghoun . . .	=	Corde végétale.	—	Isghouane.
Ouchchene . .	=	Chacal	—	Ouchchanene.
2° Amzouarou . .	=	Premier	—	Imzououra.
Amgarou . . .	=	Dernier.	—	Imgoura.
Ameddakoul . .	=	Ami	—	Imeddoukal.
3° Aghioul . . .	=	Ane	—	Ighial.
Aserdoun. . .	=	Mulet.	—	Iserdane.
Akenkoub . .	=	Bec	—	Ikenkab.
4° Izimer	=	Agneau	—	Izamarene.

Pluriel interne et externe. — Il s'applique à certains noms féminins et s'emploie d'une manière variable comme le montrent les exemples suivants :

Tasarout. . . .	=	Clef.	*pluriel :*	Tisoura.
Tiflout.	=	Porte	—	Tifla.
Taïmit.	=	Côté	—	Tyima.
Tiguejdit. . . .	=	Pieu, piquet	—	Tiguejda.
Tizzouit . . .	=	Abeille	—	Tizzoua.
Tanzert	=	Nez.	—	Tinzar.

Pluriels irréguliers :

Tit. . . . . . = Œil, source ; a pour pluriel **Allene**.

La forme régulière du pluriel de *Tit* serait *Titaouine ;* cette forme existe avec le sens du diminutif au pluriel, et signifie les petits yeux, ou les petites sources. De même *Tioualine* est le diminutif pluriel formé de *Allene*.

Tamghart. . . = Femme . . . . *pluriel :* Tisedmane.

Il existe des substantifs qui ne sont employés qu'au pluriel; les plus usuels sont, parmis les noms masculins :

Meddene . .	=	Gens.
Imdanene . .	=	Individus.
Amane . . .	=	Eau.
Idamane . .	=	Sang.
Ibezdane . .	=	Urine.
Aïdar. . . .	=	Parents.
Ikhane . . .	=	Excréments.
Idoukane . .	=	Babouches.
Oulli. . . .	=	Moutons.
Irdene . . .	=	Blé.
Aïlalene. . .	=	Gent ailée, oiseaux.
Idbab. . . .	=	Maîtres.

Parmi les noms féminins :

Toumzine. .	= Orge.	Toundjifine .	= Grillade d'orge.
Tinifine. . .	= Pois.	Tikar. . . .	= Ruade.
Tiglatine . .	= Navets socs.	Tighourdine .	= Dos, épaules.
Tioualine . .	= Petits yeux, petites sources.	Idlal	= Maîtresses.

1° — *Le rapport d'annexion* entre deux subsantifs, qui indique souvent l'idée de possession, est rendu par la préposition **n** isolée entre les deux noms, exemples :

Ibbas n'oufroukh	= Le père de l'enfant.
Tala n'tizit	= La source du moucheron.
Imi n'tanout.	= La bouche du puits.
Tizi n'tagourramt . . .	= Le col de la femme marabout.
Ammas n'tiguemmi. . .	= Le centre de la maison (la cour).

2° — *L'idée de direction* donnée par les prépositions vers, dans (avec ou sans mouvement) se traduit par **gh**, exemples :

Gh'oudghar.	= Vers la montagne.
Gh'teguemmi	= Vers la maison.

3° — *L'idée d'indication* est donnée par la terminaison **ad** = ci ou **and** = là, exemples :

Argaz. . .	= Homme. . .	Argazad . . .	= Cet homme-ci.
Irgazene. .	= Hommes . .	Irgazenand.. .	= Ces hommes-là.
Tiguemmi.	= Maison . . .	Tiguemmiand.	= Cette maison-là.

Quand le nom finit par un **a** on sépare les deux **a** par un **i** euphonique :

Tigouma i ad = Ces maisons-ci.

4° — *L'idée de démonstration* est rendue par les particules **ou** pour le masculin, **t** pour le féminin, que l'on préfixe aux termes démonstratifs **ad** et **and.**

On obtient ainsi les pronoms démonstratifs :

Ouad. . . .	= Celui-ci. . .	Ouand. . .	= Celui-là.
Tad	= Celle-ci. . .	Tand . . .	= Celle-là.

Et au pluriel :

Ouid. . . .	= Ceux-ci. . .	Ouidid. . .	= Ceux-là.
Tid	= Celles-ci . .	Tidit . . .	= Celles-là.

Ou bien les formes allongées :

Ouidi, ouida.	= Ceux-ci. . .	Ouidida . .	= Ceux-là.
Tidi, tida . .	= Celles-ci . .	Tidida. . .	= Celles-là.

Ces pronoms sont employés aussi comme pronoms relatifs. De plus, **ouad** et **ouand** peuvent se transformer successivement en **ouane, ouine, ine,** signifiant **celui.** Nous retrouvons cette particule **ine** préfixée dans beaucoup de noms de lieux servant à désigner un endroit par le nom de son possesseur :

Insalah = Celui de Salah, l'endroit de Salah, la terre qui appartient à Salah, de même : Inghar, etc.

Ce serait une erreur de voir dans cette particule une contraction du mot arabe **âïn** = source.

De même que le mot **ouïne** simplifié nous a donné **ine,** de même le pluriel **ouïda** simplifié nous donne **ida** signifiant : ceux de..., les fils de...

Le mot **aït** a la même signification, quoique venant d'une racine différente.

Ces deux mots figurent souvent dans les noms de tribus et sont synonymes des mots arabes : **Oulad, beni.**

Le mot **ou,** singulier de **aït** = fils de..., s'emploie comme **ben** en arabe, entre deux noms propres : **Ida ou Mohammed,** se traduirait en arabe par **Oulad ben Mohammed.**

VOCABULAIRE BERBÈRE

PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE DES FORMES SIMPLES

DES NOMS QUI FIGURENT

LE PLUS SOUVENT SUR LES CARTES DU MAROC



ABRÉVIATIONS

Ar.	pour	*Arabe.*	*Pl.*	pour	*Pluriel.*
Coll.	—	*Collectif.*	*Rac.*	—	*Racine.*
Dim.	—	*Diminutif.*	*Sing.*	—	*Singulier.*
Fém.	—	*Féminin.*	*Syn.*	—	*Synonyme.*
Masc.	—	*Masculin.*	*Cf.*	—	*Conférez, reportez-vous à.*
Or.	—	*Origine.*			

A

Aâkkaï, *pl.* Iâkkaïone	Corbeau.
Aâmoud, *pl.* Iâmoudone *(rac. ar.)* . .	Bâton.
Aârkoub, *dim.* Taârkoubt.	Champ, terre labourable qui peut être inculte.
Abaghough, *pl.* Iboughagh.	Renard.
Abenkal, *pl.* Ibenkal.	Serpent.
Aboukir, *pl.* Iboukirene	Bouc.
Abrid, *pl.* Iberdane	Chemin.
Achguer, *pl.* Ichguerene *(rac. ar.) cf.* Azouggagh	Brun, roux, rouge.
Achichaou, *pl.* Ichichaouene *(d'où la tribu des Chichaoua?)*.	Poussin, petit poulet.
Achouari, *pl.* Ichouaritene.	Panier.
Aḍad, *pl.* Idoudane	Doigt.
Adane, *pl.* Idauene.	Boyau.
Aḍar, *pl.* Idarene	Pied, jambe.
Adellas (*rac.* Adles)	Chaume.
Aḍil.	Raisin.
Adis.	Ventre, entrailles.
Adles, *dim.* Tadlest	Diss, nom de plante *(le dim. s'emploie comme nomde lieu).*
Adou	Vent.
Adouguig.	Etincelle.
Adrar, *pl.* Idrarene *ou* Idourar . . .	Montagne.
dim. Tadrat, *pl.* Tidrarene . .	Colline.
Afarnou, *pl.* Iferna.	Four, braise.
Afellilos, *pl.* Ifellilas	Hirondelle.
fém. sing. Tafellilos, *pl.* Tifellilas.	
Aforal, *dim.* Taforalt.	Impuissant, terre improductive.
Afoud, *pl.* Ifadene.	Genou.
Afoullous, *pl.* Ifoullousene	Poulet; petit enfant.
Afounas	Bœuf.
fém. sing. Tafounast, *pl.* Tissitane.	Vache.
Afous, *pl.* Ifassene.	Manche, main, bras.
Afroukh, *pl.* Iferkhane, *fém. sing.* Tafroukht.	Enfant, garçon, fille.
Ag (*ou :* Eg, Aou, Ou), *pl.* Aït . . . *composé avec* ma = mère *a formé le mot suivant :*	Fils.
Agma *ou* Egma, *pl.* Aïtma..	Frère (fils de mère).

Agadir, *pl.* Igoudar . . . . Escarpement, muraille, forteresse.
Agaïou, *pl.* Igouïa. . . . . Grosse tête, buste et tête.
Agaoua, *pl.* Igaouene (*d'où* Zouaoua = Zouave). . . . . Fils d'Eve ; Kabyles.
Aghanim . . . . Roseau.
Aghares, *pl.* Ighouras *ou* Igharasene . Chemin.
Aghbalou, *pl.* Ighbala . . . . Source.
Agherda, *pl.* Igherdaïne. . . . . . . Rat.
Aghioul, *pl.* Ighial *ou* Ighouial . . . Ane.
Aghou. . . . . Petit lait.
Aghoulid. . . . . Rochers élevés.
Aghounja, *pl.* Ighounja, *dim.* Taghounjaout . . . . Louche, cuiller.
Aghroum. . . . . Du pain.
Aghsou *ou* Ighes, *pl.* Ighsane. . . . Os, dent.
Agmar, *pl.* Agmarene . . . . Cheval.
fém. sing. Tagmart, *fém. pl.* Tagmarine. . . . . Jument.
Agoulif, *pl.* Igoulafene . . . . Abeille.
Agoulim, *dim.* Tagoulimt. . . . . . Peau.
Agoulmim *ou* Aguelmam, *pl.* Iguelmam Mare, lac.
Agouni, *pl.* Iguenouane *ou* Igounitene Plateau, parc à bestiaux.
Agourdi, *pl.* Igourdane. . . . . . . Puce.
Agourram, *pl.* Igourramene, *dim.* Tagourramt. . . . . Saint, marabout.
Agourri *ou* Akourri, *pl.* Igourrane *ou* Ikourrane. . . . . Figue verte mûre.
Agrar *ou* Agroud, *pl.* Iguerdane. . . Panthère, lion.
Agrou, *fém.* Tagrout, *fém. pl.* Tagrouine . . . . Tortue ; ogre.
Aguellid, *pl.* Igueldane . . . . Sultan.
Aguelmous . . . . Capuchon.
Aguelzim, *pl.* Iguelzam. . . . . . . Pioche.
Aguemmoun . . . . Mamelon.
Aguer, *pl.* Igrane . . . . Champ.
Aguertil, *pl.* Iguertal. . . . . Natte.
Ahachad *(coll.)*, *le dim.* Tahachat *indique l'unité* . . . . Olivier sauvage.
Ahaddoum . . . . Burnous.
Ahanou, *pl.* Ihouna . . . . Chambre, boutique.
dim. Tahanout (*rac. ar.* : Hanout = boutique).
Aïdar, *(pas de sing.)*. . . . . Parents.

Aïdi, *pl.* Aïdane, *fém.* Taïdit	Chien.
Aïdid	Oûtre à eau.
Aïdjij *ou* Ajjig, *pl.* Iedjijene *ou* Ijjiguene	Fleur.
Aïfous	Côté droit.
Aïlalene *(pas de sing.)*.	Gent ailée, oiseaux.
Aït *(cf.* Ou*)*.	Les enfants de..... *(Ce mot entre souvent dans la formation des noms de tribus).*
Ajenoui	Couteau *(qui vient de Gênes, gênois).*
Akarid, *pl.* Ikaridene *ou* Akarad. . .	Argent, monnaie, sou.
Akbou, *pl.* Ikba.	Petit vase, mesure.
Akechchoud, *pl.* Ikechchoudene . .	Menu bois. *Le sing. désigne la matière:* du bois; *ou bien une partie de cette matière:* un morceau de bois; *le pluriel n'est employé que dans ce dernier cas. Il en est de même des autres noms susceptibles d'être pris dans ces deux acceptions.*
Akemmou, *pl.* Ikemma	Bouche, visage.
Akenkoub *ou* Akenkab . . . . *pl.* Ikenkab *ou* Ikenkabene.	Bec, crochet; sabot.
Akentour.	Bœuf.
Akerroui, *pl.* Ikerra	Tête.
Akfaï	Lait frais.
Akhnach.	Chêne liège.
Akhnif, *pl.* Ikhnifene.	Burnous.
Akitoun, *dim.* Takitount.	Tente.
Akka	Noyau, ou unité de certains fruits.
Akkal	Terre, sol.
Akli, *pl.* Iklane	Nègre.
Akoraï.	Bâton.
Akoufi, *pl.* Ikoufane	Grande jarre pour serrer les grains.
Akourri (*cf.* Agourri).	Figue verte mûre.
Algamou, *pl.* Ilgouma	Bride.
Alghoum, *pl.* Iloughmane	Chameau.
fém. Talghoumt, *fém. pl.* Tiloughmatine.	Chamelle.
Alili.	Laurier-rose.
Allim *ou* Alim	Paille.
Aloutim, *pl.* Iloutimene.	Fagot.
Amadagh.	Broussailles.
Amadir.	Chien de fusil.

Amakar, *pl.* Imakarene	Voleur, brigand.
Amanagh	Etoile.
Amane *(pas de sing.)*	Eau.
Amazigh, *pl.* Imazighene, *fém. sing.* Tamazight	Berbère de l'Atlas.
Amazir	Fumier.
Amdoun	Etang.
Ameddakoul, *pl.* Imeddoukal	Ami.
Amellal	Blanc.
Amenaï	Cavalier.
Amezgour	Maïs.
Amgarou, *pl.* Imgoura	Dernier.
Amghar, *pl.* Imgharene	Homme d'âge mûr, chef de fraction.
fém. Tamghart	Femme.
Amghourd	Pâturage.
Amgoud	Jeune pousse d'arbre s'élevant verticalement.
dim. Tamgout	Aiguille, pic, dôme, sommet.
Amguerd, *pl.* Ingrad	Cou.
Amjoud *ou* Amejjoud	Chauve, teigneux, dénudé.
Amlal	Sable.
Ammas	Milieu, centre.
Amokrane	Grand.
Amouchch, *pl.* Amouchchene, *fém.* Tamachchout	Chat, chatte.
Amoud	Semence.
Amzouarou, *pl.* Imzououra	Premier.
Amzough, *pl.* Imzoughene *ou* Imezghane	Oreille.
Anou, *pl.* Ouna, *dim. sing.* Tanout	Puits.
Anzar, *pl.* Inezrane	Pluie.
Aoual, *pl.* Aoualene	Parole
Aoudad	Mouflon.
Aouragh, *pl.* Iouraghene	Jaune.
Aourir, *dim.* Taourirt	Piton.
Aoussar, *dim.* Taoussart	Descente, terrain en pente.
Aoutoul *ou* Aoutil, *pl.* Ioutal	Lièvre.
Argane	Arganier.
Argaz, *pl.* Irgazene	Homme, piéton.
Arraou	Les enfants.
Asafar, *pl.* Isafarene	Drogues, médicaments.
Asakoui	Gué.

Asaoun	Montée.
Asemg *ou* Asmok, *pl.* Isemgane . . .	Esclave, nègre.
Asemmaoud.	Faucille.
Asengar	Maïs.
Aserdoun, *pl.* Iserdane	Mulet.
Asghar, *pl.* Isgharene	Bois, morceau de bois.
Asghoun, *pl.* Isghouane.	Corde.
Asif, *pl.* Isaffene, *dim.* Tasift	Rivière.
Askaou, *pl.* Iskaouene *ou* Askioun . .	Corne.
Aslem, *pl.* Iselmane	Poisson.
Asli, *pl.* Islane, *fém.* Taslit, *fém. pl.* Tislatine	Marié, mariée.
Asnous (*du latin:* Asinus?).	Anon.
Asouane	Vautour.
Asouou, *pl.* Isoua, *fém.* Tasouout, *fém. pl.* Tisoua *ou* Tisouaouine. .	Cigogne.
Ayour, *pl.* Ayourene.	Mois, lune.
Ayous, *pl.* Issane	Cheval.
Azaghar, *pl.* Izoughar	Plaine, vallée.
Azalim.	Oignons.
dim. Tazalimt.	Un oignon.
Azar.	Figuier.
Azeggouar	Jujubier sauvage.
Azelmad	Côté gauche.
Azemmour	Olivier sauvage.
Azenkoud	Gazelle.
Azerg, *pl.* Izergane	Moulin.
Azguer, *pl.* Izguern *ou* Izgarene (*du mot* Achguer *qui rappelle la couleur brune du bœuf*)	Bœuf de labour.
Aznadi, *pl.* Iznaditene . . . . (*or. ar.* Znad = pierre à fusil)	Fusil.
Aznik (*or. ar.* Zenka = rue)	Rue.
Azouggagh, *pl.* Izouggaghene (*forme berbérisée de* Achguer).	Brun, roux, rouge.
Azrem, *pl.* Izermane	Serpent.
Azrou, *pl.* Izra, *dim.* Tazrout. . . .	Rocher.
Azzar	Cheveux, chevelure.

I

Ibaouene *(le sing.* Abaou *est inusité)*	Fèves.
Ibba *ou* Ibbas	Père.
Ibekhkhine	Noir (adj.)
Iberdane *(pas de sing.)*.	Chiffons.
Ibezdane *(pas de sing.)*.	Urine.
Iblis.	Diable.
Ichcher, *pl.* Ichcherene *(forme adoucie :* Ichguer)	Ongle.
dim. Tichchert	Gousse d'ail; pic, piton.
Ichchou, *dim.* Tichchout	Pic.
Ichker *ou* Isker	Branche, rameau sans feuilles.
Ida	Les gens de... les fils de...
Idamane *(pas de sing.)*.	Sang.
Idbab *(pas de sing.)*.	Maîtres.
Idlal *(pas de sing.)*	Maîtresses.
Idmarene.	Poitrine.
Idoukane *(pas de sing.)*	Babouches.
Ifer, *pl.* Ifraouene	Feuille, plume, aile.
Iffis	Hyène.
Ifri, *pl.* Ifrane, *dim.* Tifrit, *dim. pl.* Tiferouine	Précipice, gouffre, caverne.
de ce mot vient le nom arabe-marocain : Toufri	Cachette, cave, caverne.
Iggourane	Dernier.
Igguig	Tonnerre.
Ighd, *pl.* Ighoud.	Cendres.
Igherdem.	Scorpion.
Ighes *ou* Aghsou, *pl.* Ighsane	Os, dent.
Ighid, *pl.* Ighidene.	Chevreau.
Ighil, *pl.* Ighallene, *dim.* Tighilt . . .	Bras, crête, colline.
Ighir, *pl.* Ighirene *ou* Ighriouene . . .	Epaule.
Ighmer.	Coin.
Ighrem, *dim.* Tighremt.	Village, ksar.
Ighyouer, *pl.* Ighaourene	Faucon, vautour.
Ighzer, *pl.* Ighezrane	Ruisseau, ravin.
Iguenni, *pl.* Iguennouane	Ciel.
Iguer *ou* Aguer, *pl.* Igrane	Champ, terre ensemencée de céréales.
Iguider, *pl.* Igoudar	Aigle, vautour.
Iguidi	Sable.

Iguiz, *pl.* Iguizane	Veau.
Ikerri, *pl.* Ikerryouene *ou* Ikerrôuane, *dim.* Tikerrit, *dim. pl.* Tikerryouine	Mouton.
Ikhef, *pl.* Ikhfaouene.	Tête.
Ilef n'Tagant, *pl.* Ilfane *ou* Ilfaouene n'Tagant	Sanglier (porc des forêts).
fém. Tileft, *fém. pl.* Tilfatine . . .	Laie, truie.
Illi, *masc.* Youi	Fille, fils.
Ils, *pl.* Ilsaouene	Langue.
Imdanene *(pas de sing.)*	Individus.
Imendi.	Céréales, orge.
Imghil	Queue.
Imi, *pl.* Imaouene, *dim.* Timit, *dim. pl.* Timaouine	Bouche, porte, ouverture, embouchure, gorge.
Imich	Pierre à fusil.
Imkil	Ecuelle en terre.
In *ou* Ouine	*Indique la possession d'un lieu.*
Insalah.	Endroit appartenant à Salah.
Inna, Illi, Youi	Mère, fille, fils.
Inzed, *pl.* Inzadene	Cheveu.
Inzer, *pl.* Inzarene, *dim.* Tanzer, *dim. pl.* Tinzar	Nez.
Irdene *(pas de sing.)*.	Blé.
Irghane	Qui est calciné, roux, rouge.
Isghi, *pl.* Isghaouene.	Vautour.
Isk, *pl.* Askyoun	Corne.
Itri, *pl.* Itrane, *dim.* Titrit	Etoile.
Izem, *pl.* Izmaouene	Lion.
Izi, *pl.* Izane, *dim.* Tizit	Mouche, moucheron.
Iziker, *pl.* Izakarene.	Corde; au *sing.* surnom des arabes chez les Chleuh.
Izimer, *pl.* Izamarene, *fém.* Tizimert *fém. pl.* Tizamarine.	Agneau.

O

Ou, *pl.* Aït. . . . . Fils.
Oua *ou* Ouada *(syn. de* In*)* . . . . . *Indique la possession d'un lieu.*
Ouadda *(précédé d'un nom)* . . . . En bas (village d').
Ouargh . . . . Or.
Ouchchene, *pl.* Ouchchanene . . . . Chacal.
Oudem, *pl.* Idmaouene. . . . . . . Figure, visage.
Oudi . . . . Beurre.
Oufella *(précédé d'un nom)*. . . . . En haut (village d').
Oufroukh, *pl.* Iferkhane . . . . . . Enfant.
Ouggoug. . . . . Ecluse, barrage.
Ouglif. . . . . Essaim d'abeilles.
Ouine *(syn. de* In*)* . . . . *Indique la possession d'un lieu.*
Oul, *pl.* Oulaouene . . . . Cœur.
Oulli *(pas de sing.)* . . . . Moutons.
fém. sing. Tilliout *ou* Toullit, *pl.*
Tilliouine *ou* Toulliouine . . . . . Brebis.
Oultma, *pl.* Istma . . . . Sœur (fille de mère).
Oumellil, *fém.* Toumellit . . . . . . Blanc.
Ourti (*du latin:* Hortus?), *pl.* Ourtane Jardin.
Ousem, *pl.* Ousmane . . . . Eclair.
Ousoud . . . . Nid.

T

Tabbourt, *dim. de* Abbour *dont la forme simple n'est pas employée* . .	Vantail.
Tabrat, *pl.* Tibratine.	Lettre, contrat.
Taddert, *dim. de* Addar *dont la forme simple n'est pas employée* . .	Village, maison.
Tadla, *pl.* Tidlaouine.	Gerbe.
Tadouat, *pl.* Tidouatine	Encrier, corne à poudre.
Tafougt *ou* Tafoukt	Soleil.
Tafraout (*rac.* Ifri).	Barrage.
Tagant, *pl.* Tiguina	Forêt.
Tagdourt, *pl.* Tigoudar.	Jarre.
Taghat, *pl.* Tighettine	Chèvre.
Taghzout, *syn.* Amaoual	Course de chevaux.
Taglaït, *pl.* Tiglaï	Œuf.
Tagourramt (*cf.* Agourram)	Femme marabout.
Taguenza, *pl.* Tiguenzyouine	Tambourin, tambour.
Tahachat, *nom d'unité venant de* Ahachad	Un olivier sauvage.
Taïda	Pin, sapin.
Taïmit, *pl.* Tyima.	Côté.
Takaout	Tamarix du Tafilelt.
Takat, *pl.* Tikatine	Olivier.
Takourt, *pl.* Tikourine.	Boule.
Taksebt (*rac. ar.* Kasba).	Citadelle.
Tala.	Source.
Tallet, *pl.* Tillitine	Vallon, défilé.
Talouït	Petite hauteur; calme, paix, tranquillité.
Tamart.	Menton, barbe.
Tamda, *pl.* Timdouine	Lac, étang.
Tamdaït	Embuscade.
Tamesdought, *pl.* Timesdagh	Habitation.
Tamesloht (*rac. ar. employée avec forme berbère*).	La parfaite.
Tamghart, *pl.* Timgharine *ou* Tisedmane	Femme.
Tamgout, *dim. de* Amgoud	Aiguille, pic, dôme, sommet.
Tamoudit (*rac.* Oudi)	Beurre frais (boule de).
Tanaout	Vaisseau, barque.
Tangoult, *pl.* Tingouline	Un pain.

Tangoura. . . . . Sommet.
Tanout (*cf.* Anou). . . . . Puits.
Tanzert, *pl.* Tinzar (*cf.* Inzer). . . . Nez.
Taoukt, *pl.* Tiouka . . . . Hibou.
Targa . . . . Canal, rigole.
Taryalt, *pl.* Tiryaline . . . . Rial, monnaie.
Tasboult, *pl.* Tisbouline . . . . . . Poignard.
Taskourt, *pl.* Tiskourine . . . . . . Perdrix.
Tasarout, *pl.* Tisoura . . . . Clef.
Tazart, *pl.* Tazarine . . . . Figue sèche, figuier.
Tazdought, *pl.* Tizdagh. . . . . . . Habitation.
Tazoult . . . . Antimoine.
Tichchert (*cf.* Ichcher). . . . . . . Gousse d'ail; pic, piton.
Tichicht . . . . Panier, couffin en palmier nain.
Tifaout. . . . . Lumière.
Tiferraouine . . . . Ailes.
Tiflout, *pl.* Tifla. . . . . Porte.
Tifyi . . . . Viande.
Tighelghelt . . . . Cahute placée sur un échafaudage ou sur un arbre, pour surveiller d'en haut un jardin.
Tighourdine (*pas de sing.*) . . . . . Dos, épaules.
Tiglatine (*pas de sing.*) . . . . . . Navets secs.
Tiguejdit, *pl.* Tiguejda . . . . Pieu, piquet.
Tiguemmi, *pl.* Tigouma *ou* Tiguemmaou Maison.
Tikar (*pas de sing.*). . . . . Ruades.
Tikhsi, *pl.* Tikhsyouine . . . . . . Brebis.
Timelsyouine . . . . Vêtements.
Timezguida. . . . . Mosquée.
Timoulghi *ou* Timourghi . . . . . . Sauterelle.
Tinezdit . . . . Flocon de neige.
Tyini . . . . Dattes, palmier.
Tinifine (*pas de sing.*) . . . . Pois.
Tirbit . . . . Jeune fille.
Tiremt, *pl.* Tiram. . . . . Repas, aliments.
Tirguet, *pl.* Tirguine . . . . Charbon, braise.
Tisedmane (*cf.* Tamghart). . . . . . Femmes.
Tisegnit, *pl.* Tisegnatine . . . . . . Aiguille.
Tisent . . . . Sel.
Tit, *pl.* Tioualine *ou* Allene. . . . . Œil, source.
le pl. régulier Titaouine *est employé comme dim. de* Allene . . . Petites sources; Tétouan.

Tizgui, *pl.* Tizgoua . . . . Forêt.
Tizi . . . . Col.
Tizit (*cf.* Izi) . . . . Moucheron.
Tiznirt . . . . Palmier nain.
Tizza . . . . Poignard.
Tizzouit, *pl.* Tizzoua . . . . Abeille.
Toughrift, *pl.* Tighrifine . . . . . . Un pain.
Toumzine (*pas de sing.*) . . . . . . Orge.
Toundjifine (*pas de sing.*) . . . . . Grillade d'orge.
Touzout, *pl.* Touzoutine . . . . . . Figuier.

ERRATA

	Au lieu de :	Lisez :
Page 18, dern. lig.	normaudie.	nomade.
» 70, ligne 33.	**GENRE.**	**GENRES.**
» 72, » 5.	Targalt... Tirgaline. —	Taryalt... Tiryaline.
» 74, » 17.	Gh'oudghar.	Gh'adrar.
» 74, » 18.	Gh'teguemmi.	Gh'tiguemmi.

Il semble intéressant de terminer ces pages par la citation suivante empruntée au

VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS DES PRINCIPAUX TERMES DE GÉOGRAPHIE

MÉMOIRE présenté au Congrès d'Alger le 14 Avril 1881

Par le Général PARMENTIER

L'auteur s'exprime ainsi dans son introduction :

Lorsqu'on voyage, soit en réalité, soit plus commodément sur une carte, on est frappé, chaque fois qu'on trouve une frontière linguistique, de la physionomie nouvelle — qui nous paraît le plus souvent étrange — que prennent les noms de lieux. Si nous allons vers l'Est, après les noms si familiers de Nancy, Lunéville, Avricourt, nous trouvons Niederbronn, Reichshoffen, Mittelhausbergen, Appenweier, Freudenthal...; en Hongrie, Vasarhely, Csaszarfalva, Szent-Kereszt, Esrzsebetvaros...; en Turquie, Eski-Saghra, Yénikeuï, Bazardjik, etc.

Le meilleur conseil à donner au voyageur, ce serait d'apprendre la langue du pays dans lequel il veut pénétrer, conseil peu pratique, à la vérité, car ce n'est pas une petite affaire que d'apprendre une langue nouvelle. D'ailleurs, depuis la fâcheuse mésaventure de la Tour de Babel, les langues se sont tellement multipliées qu'on ne peut songer à savoir même les plus importantes et les plus répandues. Mais il y a, dans chaque pays, un certain nombre de vocables qui reviennent fréquemment dans les noms de lieux et dont la connaissance contribue puissamment à enlever à ces noms leur étrangeté et à aider à les retenir. Vingt, trente, cinquante mots sont déjà d'un grand secours. Savoir, par exemple, qu'en turc *yéni* veut dire neuf, *ak* blanc, *kara* noir, *sou* eau, *dagh* montagne, *kalé* château, *keuï* village, n'est-ce pas comprendre immédiatement les noms : *Yénikalé* (Neufchâteau), *Yénikeuï* (Neufvillage), *Karadagh* (Noirmont, nom du *Monténégro*), *Karasou* (noire eau ou rivière noire), *Aksou* (blanche eau ou rivière blanche) ? A la connaissance de ces vocables usuels, il faut évidemment joindre celle des principaux termes de la nomenclature géographique proprement dite, tels que : *montagne, cap, fleuve, ruisseau, col, forêt,* y compris les constructions de main d'homme : *ville, hameau, ferme, château, digue,* etc.

L'ignorance de la valeur des termes géographiques dans les langues étrangères a souvent fait tomber les cartographes dans de grossières erreurs. J'ai vu, sur des cartes françaises de régions allemandes, les mots *Ziegelei*, *Meyerei* inscrits comme noms de lieux, tandis que ces mots signifient simplement *tuilerie*, *métairie*; j'ai vu également sur des cartes françaises le mot *nehrung*, nom générique de l'étroite langue de terre qui sépare une lagune de la mer. Sur une carte du Sahara, publiée tout récemment à Paris, on peut voir : « *Hamada (désert Hochebene)* ». Or, le mot *hochebene*, qui veut dire *plateau* (haute plaine) en *allemand*, ne devrait pas se rencontrer sur une carte *française* de l'Algérie. D'après tous les historiens qui ont écrit la campagne de Crimée, l'armée anglo-française a débarqué à *Oldfort*. Le débarquement s'est effectué sur une plage déserte, en un point où les cartes de l'Amirauté anglaise portaient l'indication *old fort* (vieux fort, c'est-à-dire ruines d'un ancien fort). C'était une indication géographique et non un nom propre ; n'est-il pas bizarre de voir ces mots *anglais* remplissant la fonction d'un nom de lieu dans une région *tatare* appartenant à la *Russie* ? Une fois débarqués, les états-majors des armées alliées se sont servis de cartes russes, et c'est pourquoi la bataille livrée le 16 août 1854 sur la Tchernaya s'est appelée bataille de *Traktir*. On croit naturellement que Traktir est un nom de lieu comme Iéna ou Austerlitz, tandis que ce mot indiquait simplement, sur les cartes russes, la présence d'une *auberge* située près d'un pont sur la Tchernaya, seule construction existant dans l'étendue du champ de bataille.

De semblables erreurs sont très fréquentes, et elles seraient faciles à éviter si l'on connaissait la valeur d'un certain nombre de noms communs dans les langues que parlent les nations assez peu nombreuses qui dressent des cartes dignes d'être consultées. Je pourrais citer encore, comme méprise du même genre, les *Djebel Manarf* et les *Oued Manarf* des premières reconnaissances de nos officiers en Algérie. *Ma narf* (en arabe *je ne sais pas*) était la réponse ordinaire des Indigènes qu'on interrogeait sur le nom d'une montagne ou d'un ruisseau. Il existe encore, dans les archives militaires de notre colonie, une circulaire du maréchal Bugeaud datée *du camp de l'Oued Manarf*.

L'ignorance des patois que l'on parle dans les différentes provinces de la France a souvent donné lieu à des erreurs tout à fait analogues à celles que je viens de citer. M. le commandant du génie de Rochas d'Aiglun en a relevé d'assez piquantes dans ses *Essais d'un glossaire topographique pour les Alpes*. Il cite un *mas* des Hautes-Alpes auquel on a donné, sur une vieille carte, le nom de *Lou-sabes-pas* (ne le savez-vous pas ?), digne pendant de l'Oued Manarf. Sur la carte des Alpes de Bourcet, on trouve, près de Briançon, le hameau de *Mylord* au lieu de *Millaures* (mille vents), et le col du *Buffle* au lieu du col de la *Buffe* (tempête). Cassini n'est pas exempt de méprises de ce genre : il a transformé en *bois de l'A B C* et en *plateau de l'araignée* le bois *de la bessée* (bois de bouleaux) près de Mont-Dauphin, et le plateau de l'*arénier*

(carrière de sable) près du fort Barraux dans la vallée de l'Isère. Le glacier de l'*allée blanche* dans le massif du Mont-Blanc, devrait s'appeler la *laye blanche* (le lac blanc). On peut citer encore une des portes de Perpignan qu'on appelle la *porte de l'assaut*, altération de *porte de la sau* (du sel), ainsi nommée parce qu'on y percevait l'impôt sur le sel.

Je m'arrête là, ne voulant pas insister trop longuement sur l'utilité incontestable et incontestée, je crois, de vocabulaires géographiques spéciaux.



